EL PAPIAMENTO,
LA LENGUA CRIOLLA DE CURAZAO

(LA GRAMÁTICA MAS SENCILLA)

POR

RODOLFO LENZ

(CONCLUSION)

§ 148. **15) Insectos, etc., total 24; c. 15; h. 5; p. 1; estraños 3.**

Portugués: *fruminga,* p. formiga, c. hormiga. Vacilan entre p. i c.: *araña, moskita,* h. vlieg, c. mosca; *pruga,* p. c. pulga; *skarpion, 5* escribe *scorpion,* p. c. escorpion, h. schorpioen.

Son castellanos: *abeha,* abeja; *sangura,* zancudo; *pieu,* c. piojo, se deriva de la antigua forma andaluza «piejo»; *chincha,* chinche; *sangriwela,* sanguijuela; *bichi,* c. bicho, se traduce por gusano o lombriz i se usa en *bichi di palu*=oruga; *bichi di candela*=luciérnaga, h. glimworm, lit., bicho de fuego; *Niwa,* c. nigua, es voz americana (cp. LENZ, DE. 522) i debe corresponder al h. zandvloo.

Holandeses son: *mot,* polilla; *tor,* escarabajo; *kakalaka,* h. kakkerlak, cucaracha; *kriki,* h. krekel c. grillo, f. cricri; el ciempies lo escribe *17* en puro h. *duizendbeen; 5*: *disinbei.*

Guruguru, h. korenworm, será derivado del c. gorgojo; *komehein,* h. houtworm, es c. comején, aunque *17* lo traduce por polilla.

Voces estrañas son: *barbulète,* c. mariposa; *maribomba,* c. avispa; *tirakochi,* h. sprinkhaan (=langosta) lo traduce (*17*) por c. «tarra», que no encuentro en diccionarios.

§ 149. **16) Bebidas, total 16; c. 7; h. 5; p. 1; i. 3.**

Portugués: *biña,* p. vinho, c. vino; dudoso *awa,* p. c. agua.

Castellanos: *amargo, orchat; serbés,* cerveza. Vacilan entre c. i h. *té; chokolati; limonada.* Son holandeses: *stropi,* h. stroop, c. jarabe; *kòfi,* h. koffie, c. café; los demás son h. e internacionales: *rom; jenever; likeur; brandy; whiskey; ice-cream.* Dejo la escritura de *17.* Se ve que el papiamento es una lengua de alta cultura (!).

§ 150. **17) Flores, total 18; c. 9; h. 9.**

Los nombres dados como criollos son casi todos exactamente los nombres literarios españoles u holandeses, como *rosa, margarita, violeta, bouquet; zonnebloem,* jirasol; *kruidje-roer-mij-niet,* la sensitiva; lit. hierbita «no me toques». La única forma criolla es *afrikanchi,* h. afrikaan, c. africana; según ALEMANY un cacto pequeño.

§ 151. **18) Colores, total 17; c. 6; h. 6; p. 3; estraños 2.**

Completando la lista de *17* con *9* i *5* resultan los adjetivos simples de colores: portugués: *korá,* p. corado, c. colorado; *pretu,* p. preto=negro. Vacilan entre p. i c. *berde,* p. c. verde; *skur* p. c. oscu-

ro; *gris*. *Lila* es propiamente el nombre de un arbusto, oriundo de la Persia, que desde España ha conquistado todos los países. Castellano seguro es *blanku*. Son holandeses *blau*, azul; *geel*, amarillo; *bruin* o *brein* (*5*), moreno; *bleek*, pálido; *roos*, al lado de *rosá* (*9*), rosado. Mezclados son los términos *geel kanari*, amarillo canario; *geel kabana* (comp. § 132), amarillo pajizo.

Denominaciones secundarias son: *kolor di shinishi*, ceniciento; *kolor di shelu*, celeste; *kolor di karni*, encarnado; *kolor di oleifi*, aceitunado, i *kolor di mañan*, sinónimo de *oranye* (*5*), h. oranje, anaranjado. *Mamaña* será el nombre de una fruta, cuyo orijen no puedo averiguar; tal vez=*laraha*, naranja. *17* escribe también *puus* como sinónimo de *lila*. Según la ortografía parece holandés; pero no encuentro la palabra.

§ 152. **19) Del campo, total 40; c. 30; h. 9; dudoso 1.**

La palabra campo, h. land, se traduce por *kunuku*, c. conuco, usado en Venezuela, Cuba i otras Antillas para designar tanto la labranza en jeneral, como la choza rodeada de la huerta (en Chile «chacra»), que es probablemente antigua voz de los indios taínos (Alvarado, 89), aunque también se propone derivación del c. cono (comp. muchos detalles en Ortiz, *5*, 127-145).

Varias voces castellanas pueden derivarse del portugués, como *kas, pos, saliña, seru*, etc. Cambios en la vocal final muestran *kamina*, *suela*. *Rôi* que se traduce h. sloot, c. zanja, será derivado de c. arroyo. *Baranka* toma el significado de roca;

palu sustituye a c. árbol. *Mondi,* con cambio fonético igual a *hende* (gente) guarda el antiguo significado americano de selva, bosque; *17* traduce *mondi será* por c. monte.

De las voces holandesas tienen forma criolla característica *hòfi,* h. hofje, c. verjel; *planchi,* h. plant, c. mata; *ranka,* h. ranken, sarmientos. La palabra dudosa para mí es *beeuw,* que como sinónimo de *yerba shimaron,* se traduce h. onkruid, c. cizaña. Según la ortografía parece voz holandesa; pero no la hallo en mi diccionario. *Shimaron* es lejítimo criollo por cimarrón (=silvestre) antigua palabra española corriente en América (véase Lenz, DE. 188).

§ 153. **20) De la agricultura, total 7; c. 2; h. 4; dudoso 1.**

En este número *17* da solamente nombres de instrumentos; se comprende, pues, que la mayoría sean holandeses: *plux,* h. ploeg, c. arado; *harki,* h. hark, c. rastrillo; *skop,* h. schop, c. pala; *zeis,* h. zeis, c. hoz de segar. Castellano es *hacha,* h. bijl, i, probablemente *piki,* c. pico, h. prikkel. Dudoso es *chapi,* h. spade, c. azada.

§ 154. **21) De la caballeriza, etc., total 29; c. 11; h. 14; dudosos 3.**

Formas criollas especiales son *frena,* c. freno; *sia* o *siya* (*9*) c. silla; *chincha* (o *buikriem, 9*), c. cincha; *gulufera* (o *staartriem, 9*), c. grupera; *pata di heru,* c. herradura.

Son dudosas: *shers,* h. chais o koets, del f. chai-

se, c. calesa, coche; *garoshi,* h. kar, c. carro, del f. carrosse; *karpusa,* h. hoofdstel, c. cabestro; no sé su etimolojía. Las demás voces son puro c. u h. o composiciones como *stal di kabai* = caballeriza: *kas di shers* = cochera; etc.

§ 155. **22) Vestidos i útiles de hombres, total 67; c. 30; h. 26; p. 2; f. 4; i. 1; dudosos 4.**

Portugueses seguros: *feneta,* p. alfinete, c. alfiler; *lensu,* p. lenço, c. lienzo, en el sentido de pañuelo.

Tienen formas criollas especiales los castellanos: *mea,* media; *bonetchi,* bonete; *sombré,* sombrero; *peña,* peine. Holandeses: *petchi,* h. pet, c. gorra; *dashi,* h. das, c. corbata; *sambetchi,* h. zakmes, c. cortaplumas; *kéiker, 9,* Sillie: *keiku,* h. verrekijker, c. anteojos de larga vista; *oloshi,* h. horologie, c. reloj; *ringchi,* Sillie: *renchi,* h. ring; c. anillo, sortija.

Son franceses, tal vez aceptados en holandés: *zhilet,* f. gilet, h. vest, c. chaleco; *kol,* f. col, h. kraag, c. cuello de camisa; *parasol,* f. parasol, propiamente quitasol; se usa también por paraguas; *potmoni,* f. porte-monnaie, c. portamonedas. Inglés es *pichama,* i. pyjamas o pajamas, *17* da h. kabaai, c. payama.

Son etimolojías desconocidas para mí: *breka,* h. halve laarzen, c. botín; h. laars, c. bota, da *lers; sambarku,* h. bindzool, c. sandalia; *bashi* o *yas,* h. jas, c. levita, saco; *guiël,* h. bretels, c. tirantes.

§ 156. **23) Vestidos i útiles de mujer, total 29; c. 12; h. 12; f. 4; p. 1.**

No he contado una serie de voces que vienen repetidas del número anterior. Será esencialmente portugués *angúa,* p. agulha, c. aguja. La mayor parte de las voces españolas no tiene formas especiales, o sólo cambios insignificantes como *pumada,* pomada; *koyar* (*9*), *17* escribe *coljar,* collar. Son combinaciones populares *kos di oro,* h. juweelen, c. prendas; *palu di hilu,* c. carretel de hilo; *saya di abao,* h. onderok, c. enaguas; *awa di oló,* perfumes.

Formas criollas son *yaki* o *dyèki,* h. jak, c. media bata; *leifi, 9,* o *lijfi, 17,* h. lijfje, c. jubón; *korshet,* h. korset, c. corsé; *spiel,* h. spiegel, c. espejo; *fringud,* h. vingerhoed, c. dedal; *sker,* h. schaar, c. tijera. Vienen del francés, aceptadas en holandés: *púyer* o *poeier,* h. poeder, f. poudre, c. polvo de arroz; *waal,* f. voile, h. sluier, c. velo; *kloshi,* f. cloche, h. kwast, c. borla; *toalet,* f. toilette, h. kaptafel, c. tocador.

§ 157. **24) Del comercio, total, 76; c. 46; h. 25; p. 1; i. 1; dudosos 3.**

La gran mayoría de las voces españolas casi no presentan cambios criollos, p. ej.; *negociante, koredó, tienda, letra,* etc. Criollas son *barí,* barril; *riá,* real; *labizhan,* h. damejean, c. damajuana. Los 11 verbos mencionados son esencialmente criollos; p. ej.: *kumpra,* comprar; *bende,* vender; *midi,* medir, *skirbi,* escribir, etc.

De las voces holandesas unas 16 son sin cambio, como *toonbank*, mostrador; *bòtël*, h. bottel, c. botella; *streng*, madeja, etc. Son criollas: *lachi*, h. lade, c. gaveta; *trazher*, h. f. étagère, c. estante; *kashi*, h. kast, c. escaparate; *korki*, h. kurk, c. corcho; *boshi*, h. bos, c. manojo; *bonchi*, h. bundel, c. lío; *paki*, h. pak, c. paquete; *sens*, h. cent, c. centavo; *depchi*, h. dubbeltje (el doblecito) = diez centavos; el florín se escribe en *17 gulden*, en *5 gelde*, es decir *xélde*. Las denominaciones de las monedas son mui complicadas, porque se conservan nombres antiguos españoles como *real*, *fuerte* i otros al lado de los nombres oficiales holandeses e internacionales. No entro en detalles. La moneda antigua más chica de 2 centavos guarda el nombre portugués *plaka*, que también se usa como término jeneral = dinero, en castellano americano «plata». *Guiotin* se traduce h. halve gulden, c. peseta. No sé su origen.

Otras palabras dudosas son *butishi*, h. kruik, c. caneca, probablemente del p. c. botija y *makutu*, h. mand, c. canasto. La palabra figura en los diccionarios como venezolanismo i centroamericano en jeneral i se da como caribe. ALVARADO, 191, menciona que el significado primitivo es «espata de las palmeras» i que el canasto se denominó según su material. Muchos detalles curiosos se hallan en ORTIZ, *5*, 303, quien piensa en orijen africano de la palabra (comp. § 140).

Del inglés envelope vendrá *envelop*, h. omslag, c. sobre de carta.

§ 158. **25) Pesas i medidas, total 19; c. 8; h. 11.**

Los términos internacionales se aceptan en jeneral en forma holandesa, como *gram, ton, meter, centimeter, liter.* Castellanos son *líber,* libra, h. pond; *pia,* pié; *bara, yarda, kana* i otros. Criollo *pinchi,* h. pint, c. media cana.

§ 159. **26) Telas, total 26; c. 8; h. 8; internacionales 10.**

Los internacionales en jeneral tienen pocos cambios, p. ej.; *alpaka; merino; gas; bogotano; dril,* etc. También los holandeses i castellanos se guardan a menudo sin cambios, como h. *borduur,* c. tira bordada; *teik,* h. tijk, c. cotín; *zelvekant,* h. zelfkant, c. orillo; *lana,* h. wol; *felpa,* h. fluweel, terciopelo, etc.

Son formas criollas: *lákër,* h. laken, c. paño; también se dice *paña; kaimas,* h. kanefas, c. coleta; *kanchi,* h. kant, c. encaje; *todotenems,* h. keper, c. cotón, liencillo tramado, será c. «todos tenemos»; *pruga,* h. ongebleekt katoen, c. liencillo liso, será denominado «pulga» por su grano. Combinaciones populares son *paña di hilu,* h. linnen, c. lienzo, cambray, i *paña di bela,* h. zeildoek, c. lona.

§ 160. **27) Metales, minerales, etc., total 69; c. 23; h. 40; p. 5; dudosos 3.**

La mayor parte de los nombres enumerados son términos científicos modernos o industriales que no pertenecen al lenguaje popular. De ahí la enorme superioridad de los holandeses, muchos de ellos in-

ternacionales. Insistiré sólo en las palabras criollas vulgares.

Portugueses: *chumbo,* h. lood, c. plomo, p. chumbo; *bröu* (or. *breeuw*) o *teer*, c. alquitrán, brea; la forma criolla se derivará del p. breo. Las palabras *heru,* h. ijzer, c. hierro, i *sensha,* h. wierook, c. incienso, probablemente están influenciadas por las formas p. ferro e incenso.

Formas criollas son: *staña,* h. tin, c. estaño; *bleki,* h. blik, c. hojalata; *kwik,* abreviado de h. kwikzilver, c. mercurio; *rottekruit,* h. ratten kruit, (yerba de ratón) = arsénico, *inigó,* h. indigo. c. añil; *konshinili,* h. f. cochenille, c. cochinilla; *permeset,* h. spermacet i c. esperma. En vez de *perla, 9* da la forma criolla, *példer.*

Garnafein, que se da como sinómino de *granât,* h. grenaat, c. granate, será forma vulgar = granate fino (h. fijn). *Makurá,* h. koraal, c. coral, será la misma palabra alterada, no sé sobre qué modelo. *Alpeis,* h. vioolhars, c. colofonio, no lo puedo explicar.

Como ejemplos bastarán del castellano *oro, platina, plata, aluminio, magnesia, yeso, guano,* etc.; del holandés: *kópër*, cobre; *sink*; *brons; magnêt; loodwit,* albayalde; *kámfër; swáfël,* azufre; etc. Una combinación curiosa es *karbonstein,* h. steenkool, c. carbón de piedra, hulla. *Kerosin,* h. petroleum, c. petróleo, puede derivarse del i. kerosene; pero varias formas parecidas se usan también en castellano americano (véase Toro).

§ 161. **28) De los números, total 10; c. 7; h. 3.**

Hoyer da en este grupo todos los números que son españoles; véase § 50. Yo tomo en cuenta sólo las espresiones jenerales referentes a cantidad. Del castellano se derivan *bes* o *be,* (vez); *mitar,* mitad; *dobël,* doble, h. dubbel; *tripël,* triple; *algún, poko* i *tur,* todo. Del holandés: *dozein,* h. dozijn, docena; *gros,* gruesa, i *hopi,* h. hoopje, montoncito, que se usa por *muchu,* mucho.

§ 162. **29) Del tiempo, total 30; c. 22; h. 5; p 3.**

Los adverbios temporales que se mencionan aquí, los he tratado en los § 46 i 47. De las palabras contadas como castellanas la mitad puede derivarse del portugués. Seguros de este orijen me parecen *awe,* c. hoi; *mainta,* c. la mañana i *mañan* o *mayan,* el día de mañana. Holandés es *lât,* c. tarde. De los sustantivos son holandeses *minüt,* en pronunciación vulgar *menít,* h. minuut, i *sekónde,* h. seconde, c. segundo. *Skrikelyar,* h. schrikkeljaar, c. año bisiesto, es una palabra que sólo se aprende en el colejio; *kwartâl,* h. kwartaal, c. trimestre, es término comercial. Lo esencial es español: *ora, dia, siman, luna, aña, mardugá, atardi; kuminsamentu,* comienzo; *meimei,* medio; *fin; salimentu* i *bahamentu di solo,* la salida i la puesta del sol. Otros de los términos enumerados son cultos, como *crepúsculo, aurora,* etc.

Agrego aquí: **30) Los días de la semana,** que son puros españoles: *dyadumingu, dyaluna, dya-*

mars, dyarason, dyahuebes, dyabierne (*5* escribe *ya vierna*) *dyasabra.* En cuanto a la sustitución del nombre miércoles, no conozco su razón. No sería imposible que el uso de esta palabra como eufemismo en vez de un reniego feo, que es mui corriente, haya causado el cambio.

31) Meses del año. La forma criolla es de orijen holandés: *yanuari, februari, mart* (o *mars 5*), *april, mei, yuni, yuli, augustus* (o *agost, 5*) *septembër, októbër, novémbër, desémbër.*

§ 163. **32) De las fiestas, total 34; c. 25; h. 2; estraños 7.**

La mayor parte son los nombres cultos de la iglesia católica. Formas criollas aparecen sólo en *añanobo,* año nuevo; *dyarasón di shinishi,* miércoles de ceniza; i *bispu di pasku,* víspera de pascua. Del holandés se toman *pinkstër.* h. pinksteren, c. pentecostés, i *hemelfart* al lado de *asenshon.*

Característico es que Hoyer menciona siete fiestas judías con sus nombres hebreos: *pesax* al lado de *pasku, rosh hashana, kipur, sukot, hosana rabá, shemini aseret.*

§ 164. **33) De las relijiones, total 91; c. 80; h. 11.**

Se comprende que todos los términos referentes al servicio relijioso católico son castellanos, los protestantes son holandeses. Casi todas las palabras son cultas. Desarrollo popular se nota en las siguientes: *shelu,* cielo; *santoli,* estrema unción; *pikar,* pecado; *sensha,* incienso; *fiernu,* infierno;

diabël, diábolo; *prediskashi*, h. predikatie, c. sermón; *yuna* o *ayuno*.

§ 165. **34) Dignidades eclesiásticas, total 25; c. 17; h. 5; f. 1; estraños 2.**

La distribución corresponde a las relijiones, como en el grupo anterior. Formas criollas son sólo: *padër*, por padre o sacerdote; *domi*, h. leeraar, dominee, c, dómine, Francés es *sör*, h. non, c. monja hermana de caridad, f. sœur. Al lado de *monhe*, monje, se pone el latín *frater;* al lado de *minister* el hebreo *aham*.

35) Dignidades políticas, total 32; c. 27; h. 5.

Todas las palabras son castellanas u holandesas puras, como *rei, reina* (el pueblo dice *lareina*), *prins, prinsesa, markés,* etc. Varias son aceptables en las dos lenguas, como *baron, minister, konsul,* etc. Puro holandés *raadsheer,* concejal; *gezaghebber,* teniente-gobernador; *burgemeester,* burgomaestre. Dejo la escritura orijinal de *17*.

36) Jueces, majistrados, etc., total 46; c. 15; h. 28; p. 1.

La gran mayoría son puros holandeses, como *hof, rechtbank, dwangarbeid,* etc. Algunos se dan en las dos lenguas: *vonnis, sentencia*. Criollas son *polis,* h. politie, c. policía; *kehadó,* traducción literal de h. klager, c. acusador. Medio portugueses son *pena di morto*, c. la pena capital; *prison*, p. prisâo,

sinónimo de *fiskalat;* Sillie dice *piskalat;* i pronuncia *burdugu* por *berdugu.*

§ 166. **37) Profesiones, total 63; c. 38; h. 24; i. 1.**

Formas criollas son las siguientes: *skirbidó,* escribiente; *platé,* h. goudsmid, c. platero; *snéiër,* Sillie *sneiru,* h. snijder, c. sastre; *blekero,* h. blikslager, c. hojalatero; *ferfdó,* h. verver, c. pintor; *piskadó,* pescador; *kóki,* diminutivo de h. kok, cocinero; *labadera,* lavandera; *kunukeru,* campesino (comp. § 152), *metslá,* h. metselaar, c. albañil; *batidó di bacía* se traduce h. omroeper, c. pregonero; será el batidor de vajilla=tambor. El derivado del inglés es *shapero,* de i. shop,=tabernero.

Los derivados castellanos en -ero vacilan entre -ero, -eru i -é: *sapaté,* zapatero, *karpinté,* carpintero, pero *barbero, kochero,* etc. Todas las demás palabras son españolas u holandesas sin cambio esencial.

§ 167. **38) De la marina, total 58; c. 31; h. 26; p. 1.**

Portugués será *mástër,* p. mastro, c. mástil, h. mast; probablemente también *barku,* p. barco, como voz jeneral = c. buque, h. schip.

Palabras criollas son: *kadetchi,* h. adelborst, c. cadete; *boto,* h. boot, sloep, c. bote; *ponchi,* diminutivo del h. pont; *17* lo traduce c. ponche (!), significa la embarcación pequeña (en Chile «lancha») con que los pasajeros se trasladan de la orilla a un buque distante de la costa, o de una orilla del río a la otra. *Golet,* c. goleta; *balándër,* c.

balandra, h. bark; *balástér,* h. ballast, c. lastre. *Kabuya* (véase ALEMANY) llegó a usarse como denominación jeneral para c. cordel, cuerda, h. touw; con ella se forman combinaciones populares, como *kabuya diki* = h. c. cable; *kabuya di bandera*, h. vlaggelijn, c. driza. *Kaptan,* c. capitán. Las demás palabras son castellanas u holandesas casi puras, como *admiral, stuurman* (o *pilote,* piloto); *matroos,* marinero; *brik,* c. bergantín; *bela,* vela; *ánkër*, ancla, etc.

§ 168. **39) De la guerra, etc., total 76; c. 49; h. 25; p. 2.**

Portugués: *bringamentu,* c. pelea, combate, p. briga, brigar; *morto,* p. morto, c. muerto.

Formas criollas: *trupa,* tropa; *soldá,* h. soldaat, c. soldado; *koprá*, h. korporaal, c. cabo; *pólbër*, h. buskruid, c. pólvora; *patronchi,* h. patroon, c. cartucho; *skopet*, h. geweer, c. escopeta; *sábël*, h. sabel, c. sable; *puñá,* h. dolk, c. puñal; *spada,* h. degen, c. espada. Combinaciones populares: *kargadó di fandël*, h. vandrig, c. alférez, lit. cargador de bandera (h. vaandel); *tokadó di tambur,* h. tamboer, c. tambor; *tokadó di trompet,* h. trompetter, c. corneta; *gai di skopet*, gatillo.

El cañón lo escribe *17 kajon, 5 kayon;* pero *9* da *cañón*. Por la esplicación véase § 29. Las demás palabras conservan sus formas primitivas i son en gran parte cultas. Varias veces *9* i *17* se completan mutuamente en las dos lenguas: *skildwacht* = *sentinela; spada* = *degen; spion* = *espía*, etc.

§ 169. **40) De la escuela, total 44; c. 28; h. 45; f. 1.**

La distribución es característica para la enseñanza oficial en holandés. Palabras criollas son: los diminutivos holandeses: *banki,* h. bank, c. banco o banca; *buki di lesa,* h. leesboek, c. libro de lectura; *buki di som,* h. rekenboek, c. libro de aritmética; *borchi,* h. schoolbord, c. pizarrón; *ouchi,* h. ouwel, c. oblea; *kârchi,* h. kaart, c. mapa; en seguida el derivado *skirbimentu,* h. schrift, c. escritura, i los verbos *spelde,* h. spellen, c. deletrear; *lesa* o *leza* (Sillie *resa*), h. lezen, c. leer; *skirbi,* escribir; *pinta,* pintar o dibujar. Varias voces holandesas se guardan en *17* en ortografía orijinal, mientras *9* i *5* dan formas vulgares: *scrift* o *skref,* h. schrijfboek, c. cuaderno; *5* da como sinónimo *kaye* = f. cahier; *potlood, potulot,* lápiz; *grif 17, reef 9, gref 5,* h. griffel, c. lápiz de pizarra. Para los signos de puntuación se usan sólo voces holandesas. Palabra francesa es *matrés,* f. maîtresse, al lado de h. *meesteres,* c. maestra. Por el culto *discípulo 9* dice *muchá di skôl,* muchacho de la escuela. *Pen, ink* i *inkpot* son casualmente iguales a las palabras inglesas; pero se pueden derivar de las correspondientes holandesas pen, inkt.

§ 170. **41) Herramientas, total 31, c. 6; h. 24; p. 1.**

Las palabras castellanas i la portuguesa son criollas: *martin,* martillo; *klabu,* clavo; *pens,* pinza; *nabaha,* navaja; *kuchara di metslá,* h. troffel, c. trulla, llana; lit. cuchara del albañil (h. metselaar); *piedra di mula,* amoladera. Del portugués vendrá

angúa, p. agulha, c. aguja. Del holandés vienen con cambios criollos: *feilu* o *feile,* h. vijl, c. lima; *múkël,* h. mokel, c. bandarria; *leis,* h. lijst, c. horma, *sker,* h. schaar (el verbo correspondiente es h. scheren), c. tijera; *hanspak,* h. handspaak, c. *palanka 9; zeefte,* h. zeef, c. cedazo. Las demás son sin cambios, p. ej. *beitel,* escoplo; *waterpas,* nivel, etc.

§ 171. **42) Materiales de construcción, etc., total 22; c. 4; h. 18.**

Castellanas: *kandal,* candado; *yabi,* llave; *piedra; tabla.* Holandesas criollas: *santu,* h. zand, arena; *kalki,* h. kalk, cal; *balki,* h. balken, vigas; *panchi,* h. dakpannen, tejas; *kramchi,* h. kram, grapa; *skeif,* h. schuif, pasador; *sténgël,* h. stelling, andamio. Las demás son sin cambios esenciales, como *klei,* arcilla; *klinker,* ladrillo, etc.

§ 172. **43) Instrumentos de música. total 26; c. 12; h. 14.**

Varias palabras vacilan entre c. i h., como *piano, viola, trombón,* etc. Son formas criollas *viool,* que *9* escribe *fiyó,* c. violín; *oboi,* h. hobo, c. oboe; *pikaló,* h. piccolo, c. pícalo (!). El acordeón se llama *sinfonía;* el organillo *kaha di música,* aunque esta palabra se dice en jeneral h. *muziek.*

§ 173. **44) De los juegos, etc., total 28; c. 12; h. 16.**

Vacilan entre c. i h.: *dominó; drama; sine* i otros. Son criollas: *wega,* c. juego; *piskaría,* h. visscherij, c. pesca; *málbër*, h. marmel o knikker, c. juego de bolitas, metra (!); *trom,* h. tol, c. trompo; *dou,* h. dobbelsteenen, c. dados; i el derivado *yagmentu,* c. caza, del verbo h. jagen. .

§ 174. **45) Del universo, total 74, c. 47; h. 26; p. 1.**

Muchas de las palabras de este grupo son criollas; pondré el castellano sólo en caso de necesidad o interés particular: *mundu, shelu* (cielo), *strea* (estrella), *kamina di lechi* (vía láctea), *solo* (sol), *luna, nubia* (nube), *bientu, awaseru* (=lluvia), *serena* o *dau* (sereno o rocío, h. dauw), *lus* (o *liht,* h. licht), *skuridad, sombra, kalor, fresku, friu, laria,* (Hoyer da sólo *aire*) *kandela* (fuego), *awa, lamá* (mar), *riu, lago, lagun, isla, kantu di lamá* (ribera, playa), etc. Los términos holandeses son en jeneral sin cambios: *poolster* (estrella polar), *volle maan,* al lado *luna yen; waterval* (catarata), *bliksem* o *rayo; weerlicht* o en *9 lampra* = relámpago; los puntos cardinales *noord, zuid, west, oost.* Curiosa formación es *finfin* por la llovizna. Del portugués viene *tera,* p. terra, c. tierra.

§ 175. **46) Artes i ciencias, total 29; c. 29.**

Todas las palabras enumeradas son puros cultismos españoles como *teolohía, medisina, gramátika, eskultura,* etc. La única formación criolla es *grabamentu,* h. graveerkunst, c. grabado.

47) Delincuentes, etc., total 12; c. 12.

La mayor parte son palabras cultas sin cambios, como *kriminal, asesino,* etc., o asimiladas, como *salteadó.* Carácter criollo tienen *benenadó,* envenenador; *kibradó di palabra,* perjuro; *gañadó,* engañador. Curiosa es la formación *ladronisya* por latrocinio, h. dieftal.

48) Facultades del alma, virtudes i vicios, total 70; c. 70.

Todas son voces cultas castellanas, como *sinseridad, gratitud, kalumnia,* etc., con escepción de *pasenshi,* paciencia; *speransa* i *spantu,* que han perdido alguna letra.

§ 176. **49) Propiedades i cualidades, total 114; c. 92; h. 15; p. 6; dudoso 1.**

En este grupo Hoyer junta todos los adjetivos, con escepción de los colores, que figuran en el grupo 18. Sólo *blanku* i *pretu* se repiten aquí. Completaré los adjetivos con las listas dadas en *5,* 8-13 i *9,* 16, i ordenaré las palabras no sólo según su procedencia, sino también según su carácter fonolójico, dejando a un lado las voces literarias que no ofrecen cambios, como *humilde, orgulloso, malagradecido,* etc.

La terminación *-o* se conserva casi sólo en voces que tienen en la otra sílaba la misma vocal, como *loko, bobo, gorda;* así *17* dice también *floho;* pero *5* da *flou;* compárese *baho* al lado de *abao.* Normalmente la *-o* pasa a *-u*: *friu, duru, hundu* (*9* escribe

oendoe), *altu* (*5*: *haltu*), *anchu* (*5*: *hanchu*), *malu*, *kortiku*, (c. corto), *largu*, *seku*, *hechu* (h. rijp, c. maduro), *flaku*, *mansu*, *chikitu* (*9*: *chikí*), *riku*, *brabu*, *syegu* o *shegu* (ciego). Viejo da *bieu* o *biöu*, parejo *pareu*.

Terminan en *-a:mosa* (=joven), *marga* (amargo), *bunita*, *kara*, *barata*, *muda*.

Varios adjetivos han perdido la *o*: *limpi*, *lihé* (lijero), *bashi* (vacío), *sushi* (sucio), *drechi* (derecho, lo contrario se dice *robés* = al revés por izquierdo), *burachi*, *yen* (lleno), *sigur* (seguro), *fini* (fino). Véase § 129.

La terminación *-e* se conserva en *kayente* (caliente), *berde*, i otros, pero a veces pasa a *-i*: *grandi*; en cambio triste da *tristu*, i *5* dice *inosentu*, mientras *17* guarda *inocente*. Las terminaciones en *-re*, *-le*, precedidas de consonante sufren el mismo cambio que hombre, *hómbër*; *légër* (alegre), *amábël*, *posíbël*, *kulpábël*; *fásil* i *difísil* se conservan, Sano se espresa por el sustantivo *salú*, enfermo se espresa por *malu*.

Se usan como adjetivos formas derivadas de participios: *molí* (de molido, en el sentido de blando), *sabí*, a veces escrito *sabir* (del p. sabido = sabio, entendido) del verbo *sabi* (saber, sabido), *habrí*, *9*: *abrí* (abierto), *siñá*, propiamente enseñado, significa aprendido, intelijente, vivaz. *Delegá* (delgado), *tribí* (atrevido), *fortuná*, *bruhá*, de embrujado, toma el sentido de revuelto, mezclado, en desorden, *pertá* de apretado el de denso, estrecho, espeso; *rabiá* (rabioso).

Portugueses son los adjetivos *dushi* (p. doce, c.

dulce), *bon* (p. bom, c. bueno), *nobo* (p. novo, c. nuevo), *pretu* (p. preto, negro), *miskiña, 5*: *miskia, 9*: *meskiña* (p. mesquinho, c. mezquino), lo contrario se espresa por *gastadó; korá* (p. corado, c. colorado, rojo). Con la traducción «esterior» da *17 pafó* como adjetivo, del p. por fora, c. fuera, que corresponde a «interior» *paden* (por adentro).

Los adjetivos tomados del holandés son casi todos monosílabos i varios de ellos se habrán aceptado por ser en su significado más precisos que los correspondientes españoles: *grof* (h. grof, grueso, grosero), *bros* (h. broos, frájil, quebradizo), *lau* (h. lauw, tibio), *zir* (h. zuur, agrio), *zwak,* (h. zwak, débil), *plat* (h. plat, llano), *steif* (h. stijf, tieso), *smal* (h. smal, angosto), *hol* (h. hol, cóncavo, hueco), *glad* (h. glad, liso, resbaloso), *net* (h. net, derecho, recto, preciso), *skeins* (h. schuinsch, oblicuo, torcido), *wild* (h. wild, salvaje, no domesticado) i algunos más.

Varios adjetivos son diminutivos: *diki* (h. dik, grueso, gordo), *sterki* (h. sterk, fuerte, viguroso), *skerpi* (h. scherp, afilado). El adjetivo *rondó* (h. rond, redondo), probablemente se esplica por la frase adverbial rond om, alrededor. *Firkant* (h. vierkant, cuadrado), *trúbël* (h. troebel, revuelto, = f. trouble).

El adjetivo *mahós* que significa «feo», es el único cuya procedencia no he podido averiguar.

§ 177 **50) Verbos.**

Hoyer, *17,* 47-53 da una lista de unos 375 verbos, ordenados según el alfabeto del holandés. La enorme mayoría son voces que guardan casi por com-

pleto la forma española, como *recomenda, adora, anuncia, anima,* etc. Según la procedencia son 336 castellanos, 29 holandeses, 4 portugueses, 3 franceses i 2 dudosos. En cambio EVERTSZ, *9,* 30-35, da los verbos según el alfabeto de las traducciones españolas; pero no menciona los verbos como *calcular, crecer,* que sólo suprimen la *r* final, ni «los que en « el papiamento se les suprime o no la primera le- « tra de la raíz castellana. De estos hai muchos, i « el uso de ellos depende del gusto o capricho de « cada persona. Por ej., de los verbos *abandonar,* « *abochornar, acompañar, aborrecer, agradecer,* « etc., se dice indistintamente: *abandonà* o *bando-* « *nà, aborecè* o *borecè, acompañà* o *compañà,* etc.» (*9,*30.) Así faltan en *9* como 250 de los verbos enumerados por HOYER. La lista de EVERTSZ contiene más o menos 200 verbos derivados del español i unos 90 holandeses. A esto se agregan unas 70 fórmulas de verbos combinados con adjetivos o sustantivos que sirven para traducir verbos sencillos castellanos como ablandar *hacì molì,* ablandarse *birà molì,* enfermarse *caì maloe,* adulterar *kibrà matrimonio,* anochecer *anochi ta serà,* abordar *hacì bordo,* etc. En 30 verbos españoles se dan al lado de la palabra criolla de orijen castellano también voces criollas de orijen holandés, como adivinar *adivinà, raai* (h. raden); aflojar *flohà, verslap* (h. verslappen); apuntar con rifle *apuntà, mik* (h. mikken); ahorrar *spaar* (h. sparen), *ekonomisà;* charlar *charlà, bábel* (h. babbelen); heredar *heredà, erf* (h. erven, erf = herencia), etc.

El *Guía Manual, 5,* 14-18, da también una lista

de unos 145 verbos, sin orden fijo, de los cuales 15 son holandeses. Con estos antecedentes tomaré como base para el análisis morfolójico i semántico principalmente la lista de EVERTSZ.

§ 178. Son portugueses seguros: *tresè*, p. trazer, c. traer; *pushà*, p. empuxar, c. empujar (=*stoot*, h. stooten); *kaì*, p. cahir, c. caer; *gulì*, p. engulir, c. engullir; *tinzhì*, p. tingir, c. teñir; *salgà*, p. salgar, c. salar; *kaskà*, p. descascar, c. descascarar; *bringà*; p. brigar, c. pelear; *papià*, p. papear, c. hablar; *rachà*, p. rachar, c. rajar; *birà*, p. virar (=f. devenir); *batí*, p. bater, c. golpear (*); *lemlè*, p. lamber, c. lamer. En § 56 he indicado por qué también el verbo *bai*, = p. c. ir, es esencialmente portugués; lo mismo se puede decir de la forma corta *bin* = p. vem, *tin* = p. tem, por *bini* = c. venir, p. vir, *tene*, *tini* = p. ter, c. tener. También *sabí* en el sentido de intelijente, conocedor, corresponde mejor al p. sabido que al c. sabio; el verbo mismo vacila entre p. i c. El verbo *kobà*, p. c. cavar, vendrá del sustantivo p. cova = c. cueva. *Pertà* está más cerca del p. apertar, que del c. apretar.

Pueden derivarse del portugués o del español la mayor parte de los verbos indicados en la lista *9*. Los daré ordenados según las particularidades fonolójicas en escritura fonética con la traducción castellana, suprimiendo en favor de la brevedad la portuguesa. No repito los verbos que muestran varios cambios de sonidos i doi por subentendidos los cambios rr-r, v-b, j-h, c, z-s, c-k, ll-y.

(*) Frases como *bati na porta* (*5*, 50) corresponden al p. *bater á porta*.

1) Sin cambio mayor: *toka,* c. tocar; *tumba,* c. tumbar, p. tombar; *asa,* asar; *subi,* subir; *resa,* c. rezar.

2) Cambios vocálicos: *lamanta* o *lamta,* c. levantar; *sosede* o *sosode,* c. suceder; *kore* o *kuri,* c. correr; *soda,* c. sudar; *bisti,* c. vestir; *sirbi,* c. servir; *sinti,* c. sentir; *sigi,* c. seguir; *pidi,* c. pedir; *midi,* c. medir; *sinta,* c. sentar; *kima,* c. quemar, p. queimar; *kibra,* c. quebrar; *priminti,* c. prometer; *bari,* c. barrer. Tienen vocal intercalada: *kere,* c. creer; *kologa,* c. colgar; *lubida,* c. olvidar; *pashima,* c. pasmar.

3) Cambios o pérdida de consonantes: *lastra,* c. arrastrar; *laga,* c. p. largar = dejar; *kainta,* p. aquentar, c. calentar; *putri,* c. podrir, vendrá del adjetivo p. putrído; *landa,* c. nadar; *nenga,* c. negar. Hai metátesis en: *balia,* c. bailar; *stroba,* c. estorbar; *trose,* c. torcer; *puntra,* c. preguntar.

4) Pérdida de sílabas iniciales: *bofta,* c. abofetear; *gara,* c. agarrar; *feita,* c. afeitar; *stima,* c. estimar = amar; *siña,* p. ensinar, c. enseñar; *dera,* c. enterrar (comp. § 128); *sende,* c. encender; *skuri,* c. escurrir, = colar; *tende,* c. entender, = oir; *bisa,* c. avisar = decir; *lombra,* c. alumbrar = lustrar; *kaba,* c. acabar. Supresión de vocales: *kamna,* c. caminar, = andar; *dirti,* c. derretir; *drama,* c. derramar; *parse,* c. parecer.

5) Son verbos criollos anormales: *gruña,* c. gruñir; *tosa,* c. toser; es p. tossar; *mula,* que significa moler i afilar, vendrá de amolar. Como el verbo decir (*disi,* véase § 63) es de uso limitado, se forman *bendishona, maldishona* de los sustantivos co-

rrespondientes. *Kushina,* c. cocinar, sustituye al verbo cocer, porque *kose* significa sólo coser con aguja.

§ 179. Por razones fonolójicas se pueden sólo derivar del castellano los verbos siguientes:

1) Sin cambio mayor: *hui,* c. huir que significa también ahuyentar; *sali,* salir; *yena,* llenar; *yega,* llegar; *keha,* quejar, también jemir; *hasi,* hacer; *herbe,* o *herebe,* hervir; *mira,* mirar, = ver; *baha,* bajar; *tene,* tener.

2) Cambios vocálicos: *horta,* hurtar; *soda,* sudar;

3) Cambios de consonantes: *huma,* c. fumar, por influencia de humo; *peña,* peinar; *hunga,* jugar; *skirbi,* escribir. En *9,35* se dice tostar-*totà*; la supresión de la *s* es estraña; ¿será errata? HOYER *17,51* da sólo *rooster,* h. roosten, c. tostar.

4) Pérdida de sílabas iniciales: *taha,* atajar, = prohibir; *susha,* ensuciar; *bruha,* embrujar, = enredar, revolver; *weita,* aguaitar = ver; *plama,* desparramar; *soya,* desollar.

5) Pérdida de sílabas medias: *traha,* trabajar. Son verbos criollos anormales, no derivados del infinitivo: *sierta* (*sherta*), acertar; *shega,* escrito *ciega,* cegar; compárese el adjetivo *shegu,* ciego; *spierta,* despertar, = avisar un peligro, véase § 122); otros parecidos se mencionaron en § 56. A las formas anormales en *a* hai que agregar: *sambuya,* zambullir .

Parecen debidos al francés *duna,* f. donner (¿o derivado del c. don?); *riska,* f. risquer, arriesgar; *bofon di un kos,* reirse de algo, también como adjetivo = ridículo, es. f. bouffon, c. bufón, palabra

internacional. Al inglés *blek,* i. black, embetunar. Me son desconocidas las etimolojías de *hari,* reir, i *kishikí,* cosquillar. Es palabra africana *yongota* (*17,*49), acurrucarse; véase SCHUCHARDT, Surinam, p. VI.

§ 180. Los verbos holandeses en jeneral pierden la terminación *-en* del infinitivo; algunos conservan una *-e* final, otros la sustituyen por *-er,* la terminación de los sustantivos correspondientes. Es seguro que unos cuantos verbos criollos se derivan de sustantivos holandeses, como el español *herida,* herir. Algunos verbos holandeses se asimilan a los españoles en *-a.* Daré los verbos de *17, 9* i *5* ordenados según la esfera de ideas en la ortografía de los testos con la probable pronunciación criolla entre paréntesis.

a) Acciones de la vida ordinaria: *buige* (*beixe*), h. buigen, inclinar; *buk* (*bik*), h. bukken, agachar o agacharse: *leun* (*lön*), h. leunen, apoyarse; *grimlach* (*grimlax*), h. grimlachen, sonreir; *niester* (*nîstër*), h. niezen, estornudar; *zoentji* (*sunchi*), h. zoentje, besito, c. besar; *jaag* (*yâx*), h. jagen, cazar; *plunder* (*plindër*), h. plunderen, saquear; *waak* (*wâk*), h. waken, velar, vijilar; *kuier 17, 9, queire 5, keiru,* (Sillie), h. kuieren, pasearse; *zink,* h. zinken, hundirse; *trapa,* h. trappen, pisar, hollar; *slip,* h. slippen, resbalar; *los,* h. lossen, soltar, zafar; *frei* h. vrijen, enamorar; *hala,* h. halen, traer, atirar, tirar, atirarse, encontrarse, comp. Sillie, I, 40; *5,* 18 da *jala rosea,* respirar, lit = h. ademhalen; *loer* (*lur*), h. loeren, acechar; *miskram* o *miskal,* abortar, se deriva del sustantivo h. miskraam, aborto; *kinipì,* h. knippen, pellizcar; *leg-*

ge, h. leggen, acostarse; *raai* o *adiviná,* h. raden; *verslap* o *flohá,* h. verslappen, aflojar; *snik,* h. snikken, asfixiar, sollozar; *hap,* h. gapen, bostezar; *stop,* h. stoppen, cesar, detener(se); *verloof* (*ferlôf*), h. verloven, desposar(se); *stôt,* o *pushà,* h. stooten, empujar; *strooi* o *plamà,* h. strooien, esparcir, desparramar; *rek,* h. reiken, estender(se), *extendè; ferfêl,* h. vervelen, fastidiar, aburrir(se); *fersterk* o *fortalesè,* h. versterken; *stoei* (*stui*) o *luchà.* h. stoeien, hacer bromas, juguetear; *kau,* h. kauwen, mascar; *rispe,* h. rispen, regoldar; *dóndër,* h. donderen, tronar; *werlekt,* h. weerlichten, relampaguear; *springel,* h. sprenkelen o besprengen, rociar; *rondona,* c. ceñir, rodear, es derivado del h. rondom, alrededor, del cual viene también el adjetivo *rondo* = redondo; *lora,* rodar, talvez del h. rollen.

b) Acciones de la vida pública, administrativa, del comercio i la enseñanza.

Spaar o *ekonomisà,* h. sparen = ahorrar; *dagvaar* (*daxfâr*) o *sitá,* h. dagvaarden = citar ante la justicia; *ban* o *desterà,* h. verbannen, subst. h. ban = destierro; *dril,* h. drillen, ejercitar (militar); *boet* (*bût*) o *multà,* h. subst. boete, multa; *verneem* (*fernêm*) o *informà,* h. vernemen, informar a uno judicialmente; *verhoor* (*ferhor*) o *interogà,* h. verhooren, interrogar; *taxà* (*taksá*), h. taxeeren + c. tasar; *bieder* (*bîdër*), h. bieden, subst. bieder, regatear; *teeken* (*têken*) o *dibuhà, pintà,* h. teekenen, dibujar; *lesa,* h. lezen, leer; Sillie dice *resa; erf* o *heredà,* h. erven; *preek* o *predikà,* h.

preek, plática; *verhuis* (*ferheis*) o *mudà*, *trokà kas*, h. verhuizen, mudarse; etc.

c) Acciones técnicas, domésticas o industriales.

Verbos en *-a*: *wayà*, abanicar(se) del subst. h. waaier, abanico; *gumà*, h. gommen, almidonar; *zeeftà*, cerner, tamizar, del h. zeef, cedazo; *skumà* h. schuimen, espumar; *borà*, taladrear, del subst. h. boor, taladro; *strikà*, h. strijken, planchar; *froesà* (*frusà*) o *roest* (*rust*), occidar, del h. verroesten i subst. roest; *flektà*, h. vlechten, trenzar.

Verbos sin terminación especial: *scuier* (*skéiër*), h. schuieren, acepillar ropa; *scâaf* (*skâf*) h. schaaf, cepillo, schaven, acepillar tablas; *blasbalk*, h. subst. blaasbalg, fuelle, afollar; *roskam*, h. subst. roskam, almohazar; *enter*, h. subst. enter de enten, injertar, vacunar; *gieter* (*xîtër*), h. gieter, regadera, regar; *hak*, h. haken, abrochar; *feile*, h. vijlen, limar; *ferf*, h. verven, pintar; *ploeg* (*plux*), h. ploeg, arado; arar, labrar tierra; *fier*, h. vieren, arriar; *kap*, h. kappen, cortar a golpes; *krul* (*kril?*), h. krullen, crespar, rizar; *torn*, h. tornen, descoser; *bindër* o *enkuaderná*, h. binden, binder = encuadernador; *broei* (*brui*), h. broeien, empollar; *zaai* o *sembrà*, lo traduce *9* por «regar semillas»; *17* traduce h. zaaien, c. sembrar por *plantà*; *spruit* (*spreit*), h. spruiten, germinar; *snoei* (*snui*) *palu* o *mata*, h. snoeien, desronar; *drief* (*drîf*) h. drijven?, flotar; *lek*, h. lekken, gotear; *zink* o *bai fondo*, h. zinken, irse a pique; *sceur* (*skör*) h. scheuren, o *rachà* (p. rachar) c. rajar:

klafat, h. kalfateren, calafatear; *stem,* c. tañer, será h. stemmen, afinar instrumentos de música. No sé la etimolojía de *9*: «ranciarse, *bira ranc, hoor*»; supongo que hai que leer *rans*, h.=rancio.

§ 181. El *resumen estadístico* de los verbos criollos que acabamos de analizar da más o menos 90 verbos españoles, de los cuales unos 55 pueden ser portugueses; 18 portugueses seguros; 90 holandeses; 3 franceses, 1 inglés i 3 dudosos. De los centenares de verbos castellanos que no sufren cambios mayores, muchísimos son criollos populares.

ESTADÍSTICA JENERAL DE LAS PALABRAS CURAZOLEÑAS ANALIZADAS SEGÚN SU PROCEDENCIA EN LOS § 131-180

MATERIA	Total	Cast.	Port.	Hol.	Franc.	Ingl.	Extrañ.
1) Del cuerpo humano	103	70	4	25	1	—	3
2) Defectos i enfermedades	59	34	3	20	—	—	2
3) Parentela, etc.	65	50	2	11	—	—	3
4) De la ciudad	50	23	2	22	1	2	—
5) De la casa i sus partes	40	11	3	26	—	—	—
6) Muebles, etc	63	18	3	39	3	—	—
7) De la cocina	44	15	—	18	—	—	2
8) De los manjares	40	15	2	15	1	—	5
9) Granos i legumbres.	30	9	2	14	—	—	4
10) Arboles, frutas, etc.	68	20	6	32	—	—	10
11) Pescados	35	13	—	17	—	—	5
12) Aves i pájaros	37	16	2	14	—	—	5
13) Animales domésticos	21	17	1	3	—	—	—
14) Animales salvajes, etc.	22	14	—	6	—	—	2
15) Insectos, etc.	24	15	1	5	—	—	3
16) Bebidas	16	7	1	5	—	3	—
17) De las flores	18	9	—	9	—	—	—
18) De los colores	17	6	3	6	—	—	2
19) Del campo	40	30	—	9	—	—	1
20) De la agricultura	7	2	—	4	—	—	1
21) De la caballeriza, etc	29	11	—	14	—	—	3
22) Vestidos de hombres, etc.	67	30	2	26	4	1	4
23) Vestidos de mujer, etc.	29	12	1	12	4	—	—
24) Del comercio	76	46	1	25	—	1	3
25) Pesas i medidas.	19	8	—	11	—	—	—

ESTADÍSTICA JENERAL DE LAS PALABRAS CURAZOLEÑAS ANALIZADAS SEGÚN SU PROCEDENCIA EN LOS § 131-180

MATERIA	Total	Cast.	Port.	Hol.	Franc.	Ingl.	Extrañ.
26) Telas	26	8	—	8	(1)	—	—
27) Metales, minerales, etc.	69	23	3	40	—	—	3
28) De los números	10	7	—	3	—	—	—
29) Del tiempo	30	22	3	5	—	—	—
30) Días de la semana	7	7	—	—	—	—	—
31) Meses del año	12	—	—	12	—	—	—
32) De las fiestas	34	25	—	2	—	—	7
33) De las relijiones	91	80	—	11	—	—	—
34) Dignidades eclesiásticas, etc.	25	17	—	5	1	—	2
35) Dignidades políticas	32	27	—	5	—	—	—
36) Jueces, majistrados, etc.	46	15	—	28	—	—	—
37) Profesiones	63	38	—	24	—	1	—
38) De la marina	58	31	1	26	—	—	—
39) De la guerra, etc.	76	49	2	25	—	—	—
40) De la escuela	74	28	—	45	1	—	—
41) Herramientas	31	6	1	24	—	—	—
42) Materiales de construcción, etc.	22	4	—	18	—	—	—
43) Instrumentos de música	26	12	—	14	—	—	—
44) De los juegos, recreaciones, etc.	28	12	—	18	—	—	—
45) Del universo	74	47	1	26	—	—	—
46) Artes i ciencias	29	29	—	—	—	—	—
47) Delincuentes, etc.	12	12	—	—	—	—	—
48) Facultades del alma, virtudes i vicios	70	70	—	—	—	—	—
49) Propiedades i cualidades	114	92	6	15	—	—	1
50) Verbos (Hoyer)	375	336	4	29	2	—	2
(Evertsz)		200	—	90	—	—	—

(1) Internacionales: 10.

DOCUMENTOS II

Cuentos en Papiamiento apuntados por Natividad Sillie

§ 182. Los dos cuentos que siguen me han sido apuntados i leídos por Natividad Sillie, el primero: *Istoria di un mama ku yiu,* (Historia de una madre con su hijo), en los días 4 a 11 de Abril; el segundo: *Un yiu tira afor* (Una hija espósita), entre el 12 i el 19 de Abril. Como la estensión del segundo cuento es más de cuatro veces mayor que la del primero i Sillie empleó para los dos el mismo tiempo (ocho días), se ve que su facilidad para escribir aumentaba a medida que adelantaba la tarea.

En cuanto a la procedencia de los argumentos contados, Sillie me dijo que el primer cuento lo había oído contar hace tiempo; el segundo lo había leído impreso, no recuerdo en qué idioma. Para apreciar debidamente el arte narrativo del negro, hai que tener en cuenta que, como ya lo dije en el Prólogo, él me entregó cada mañana una o varias

pájinas, apuntadas en la noche anterior. El autor no guardaba copia de lo escrito. Así se esplica que varias veces la narración de los mismos hechos se repita en forma distinta. Por ejemplo, en el Cuento I, el disgusto sucede según el § 11 seis meses después del casamiento. En el § 40 se dice «dos o tres meses». En el Cuento II § 16 se dice que la niñera se pasea en «la Plaza Guillermina» que está en Curazao; en el § 33 se declara que viven en Génova; en el § 102 «se trasladan a Italia». En cuanto a las indicaciones jeográficas i el tiempo empleado por los buques en las travesías hai muchos errores que Sillie con una revisión cuidadosa habría podido rectificar, porque efectivamente ha recorrido muchísimos puertos americanos i europeos en sus veinte años de navegación. Lo más curioso me parece el hecho de que muchísimas de las aventuras que pasan a los héroes de los cuentos, corresponden exactamente a accidentes i particularidades de la vida personal de Sillie. Frases enteras de sus apuntes biográficos vuelven a aparecer en los cuentos. Constantes viajes de un puerto al otro, visitas a las ajencias de vapores, revisión de las listas de pasajeros, i, por otra parte, el oficio de sastre figuran en los cuentos i en la vida de Sillie. Creo, por esto, que los cuentos son esencialmente no sólo arreglados, sino inventados por el autor.

El estilo de Sillie es, naturalmente, lo que se puede llamar estilo popular o vulgar (*). A medi-

---

(*) En mi trabajo «Un Grupo de Consejas Chilenas», Santiago, 1912, (Anales de la Universidad de Chile, tomo CXXIX, p. 715), edición separada, p. 30, hablo de los diferentes estilos en que se pueden publicar cuentos populares.

da que adelanta la narración mejora su estilo, i ciertos «ripios», como *enfín ku* (en fin que) que abundan en los primeros párrafos, más adelante son raros. A veces he puesto entre ( ) tales palabras superfluas, que conviene suprimir. En cambio palabras puestas entre [ ] me parecen faltar por descuido o errata. A menudo la misma narración o conversación en oración directa se repite varias veces en forma mui parecida, lo cual es ventajoso para el estudio del idioma. El arte de la narración de Sillie es considerable; su imaginación mui viva a veces pasa de los límites normales. Así p. ej., en II 76, la «mala mujer vieja» dice al piloto en oración directa las palabras con que él ha de levantar falso testimonio contra Rosamalia, la esposa de su patrón, el capitán, i de repente se pasa de la oración directa a una ficticia narración histórica de los hechos: «el piloto dijo..., Rosamalia contestó...». Evidentemente para Sillie se trata de evitar la oración indirecta subordinada: «la vieja dijo al piloto que él debía decir al capitán que Rosamalia le había contestado...». Como los pronombres de tercera persona del papiamento no distinguen ni casos ni jéneros, hai que repetir a cada momento los nombres propios de las personas de quienes se trata.

Empleo para la publicación la escritura fonética práctica que recomendaría para el uso diario, agregando signos ausiliares sólo cuando los creo de interés científico por haberme llamado la atención la pronunciación de Sillie. El acento agudo indica fuerza i, jeneralmente, elevación del tono, con pronunciación más o menos normal castellana de las vocales. El circunflejo significa vocal lar-

ga, el acento grave vocal abierta. Pongo la letra versalita para indicar notable nasalización del sonido. Véase por más detalle el capítulo dedicado a la Fonética (§ 24—§ 39).

Indico con // cada vez el fin de la página entregada por Sillie. Palabras en cursiva son puro español; nombres de diarios i calles i algunos jiros, como *alomenos,* i palabras, como *señora, amiga,* etc. Algunas veces agrego la ortografía orijinal de Sillie, poniendo (or....).

§ 183. I.—Cuento primero

ISTORIA DI MAMA KU YIU

(1) Un dia tabatin un mama ku su yiú; pero nan tabata mashâ pobër. Pero e tata tabata piskadó, i tur dia ku e tata [a] bini fôr di lamâr, e mama ta manda e yiú bai bende piská.

(2) (Enfin ku) un dia e yiú ta pasa ku su bâki di piská i e ta tende un hende ta yam'é. I na ora ku el a hisa su kara na lária, tabata un laréina.

(3) (Enfin ku) lareina tabatin un grandi sempatia pa es mucha bendedô di piská; i na e mês tempu lareina a present'é dyes morokóta.

---

(1) *Lamâr* es uno de los pocos sustantivos castellanos que se han aglutinado el artículo; lo mismo sucedió con *lareina* i *laria*=c. aire (cp. § 42).

(2) *Bâki* = h. *bakje*, dim. de *bak*; batea, artesa pequeña (cp. NT. 49,33).—*Tende* = entender: oir.—*Hende* = c. jente.—*Ta yam'é*: (que) lo llama.—*Hisa* = h. *hissen*, i. *hiss*, c. izar: levantar, dirijir hacia arriba.

(3) *Morokota* o *morokoto* = c. morrocota, moneda de una onza de oro, término usado en Venezuela i Colombia, = $ 20.

(4)I lareina disi kun-e: «Mira, bon mucha, pa kiku bo ta bende piská?— Tur dia mi ta tendé-bo, ta pasa ku piská, ta grita riba kaya. Hasí-mi fabor di bisa bo mâma i bo pâpa ku mi no kier mirá-bo mas riba kaya ta bende piská; pa motibo ku bo ta un bunita mucha i ku mi mês ta gustá-bo pa mi kâsa kú bo».

(5) (Enfin ku) Yan a bai na su kas i el a bisa su mama i su tata i nan a kit'é fôr di riba kaya. // (Enfin ku) despues ku e mama ku e tata a tende lareina, (i) nan no a manda Yan mas na kaya bai bende piská.

(6) (Enfin ku) después di algun dia larein'a manda puntra e tata ku e mama pa kâsa ku Yan, e mama i e tata a keda mashâ ferwónder di mira kon lareina por a haya tantu amor pa nan yiú.

(7) Asina ta ku e tata a bisa e mama ku ta lareina su boluntá kiku nan kier hasi, antó lo ta di duna lareina palabra i larga Yan kasa ku lareina.

(8) (Enfin ku) e tata a skirbi un karta i el a kontestá lareina ku ta mashâ bon; ku tur loke ta na lareina su gustu lo ta di nan tambe.

(9) (Enfin ku) lareina a drecha kas i el a manda yama Yan su tata i mama, i la reina a regalá-nan

---

(4) *Kaya* = c. calle.

(5) *Yan a bai na su kas* = Juan ha ido a su casa.

(6) *Puntra* p. perguntar, = c. preguntar. — *Ferwóndër* = h. *verwondert*, admirado, sorprendido.

(8) *Skirbi* = c. escribir.

(9) *A drecha kas* = c. ha enderezado, (preparado, arreglado) la casa. *Fuerte*, moneda antigua de 10 reales.—*Paña* = c. paños; ropa.

un mil fuerte pa nan regla Yan su paña (or. paja) i pa Yan kasa despues di un luna.

(10) Enfin mashâ alegría di Yan i su tata ku su mama i tur nan famîli i dye lareina tambe. (Afin ku) despues di un luna Yan ku lareina a kasa i nan a bai biba na nan palasho.//

(11) Despues ku Yan tabata kasá ku lareina durante seis luna, ta resultá ku na es anochi ai Yan a hasi aña. Wel, nan tabatin algun bisita na nan palasho es anochi ai. Un rato, te banda di dyes dos ôr di anochi, despues ku tur bisita nan a bai, lareina i Yan a sinta kombersá un rato.

(12) Despues nan a bai drumi. Despues ku nan a drumi un soño i lamantá, nan dos tabata hunga. Na es mês tempu Yan a drumi den lareina su brasa. Anto larein'a bis'é: «Pero Yan, mira kos di mundu! Ki dia bo por a biba di pensa ku abo, yiú di un piskadô, por haya drumi den brasa di intér un prensesa of un lareina?».

(13) Antó Yan a kontest'é: «Wel, ta asina ta

---

(10) *Famîli* corresponde al h. *familie;* Sillie usa también la forma *famía* = c. familia. Del mismo modo *palasho* (= c. palacio), lo sustituye a veces por el holandés *paleis. Biba* = c. vivir.

(11) *Hasi aña* (= c. hacer año) significa celebrar el cumpleaños. *Te banda di dyes dos or di anochi* = p. *té* (hasta) c. *banda* (orilla se usa en el sentido local o temporal = cerca de) hacia las doce de la noche.

(12) *Drumi un soño* = dormir un sueño (p. *sonho*).—*Lamantá* = levantarse.—*Hunga* = c. jugar, con nasalización.—*Of* = h. *of*:o.

(13) «Mientras la noche no se cierra (= anochece), no se acaba la carrera».

mundu: ku mientras anochi no sera, kareda no kaba!». (Enfin), i a drumi.//

(14) Despues di banda di mardugá, ku Yan a spierta, Yan a baha fôr di su kama i el a bai na su kaha di plaka i el a kohé kwátër saku di morokota i el a warda, i pa banda di sink-ôr el a báha fôr di paléis i el a kontra es dos soldá-nan, ta hasi wardia i el a bisa nan:

(15) «Ata! mi ta presenta (or. prensenta) bosonan es dos saku di plaka akí pa boso dos, i boso ta hasí-mi fabor ku si boso maestá puntra bosonan ku si boso a mirá-mi, boso ta bis'é ku sí; pero, komo e ta boso maestá, pa es motibu ai boso-nan no por a bis'éle nada».

(16) (Enfin), pa banda di seis or di mainta, ora ku lareina a lamantá, ku el a habri su wowo i ku e ta buska Yan, Yan no tabat'ei. *Por supuestu* lareina no a pensa ku Yan por a bai; el a kere ku Yan tabata den kas abòu.

(17) Pero ora ku lareina a baha abòu i ku e ta buska Yan, Yan a bai! Lareina a keda tur pensatibo di mira echo ku Yan a hási. (Enfin ku) des-

---

(14) *Mardugá* = c. madrugar o madrugada.—*Spierta* = c. despertado. *Plaka* = p. placa (moneda de cobre) es la denominación jeneral para el dinero.

(15) *Ata* = he ahí, esclamación, comp. § 72.

(16) *Mainta* es la primera parte del día; Ewertsz *9*, 77 escribe *manita;* Hoyer *16*, 34 *mainta*. Será un diminutivo *mañan* (= p. manhâ, c. mañana) que designa el día siguiente.—*Wowo* = c. ojo o p. *olho;* Schuchardt, Suriman, 36 cita la forma *wojo* (= *woyo*).—*Kere* = c. creer.

(17) *Resa,* otros autores escriben *lesa* es = h. *lezen* (leer) talvez mezclado con c. rezar.—*Weita* = c. aguaitar (mirar, buscar, ver).

pues di dyes or a báti, ta presenta, (or. prensenta) un mucha ku diario di mamta i el a tum'é i el tabata resa i ora ku lareina a weitá den lista di vapor-nan ku ta sali diariamente pa un lugá i na otro, antó lareina a míra skirbí den es diario Yan su nómbër; tabata huntu ku es otro pasahero-nan.

(18) Antó n'e mês tempu lareina a bai na vapor su ahensha informa ta pa ki lugá Yan a sáli. Na es mês momentu nan a bisa lareina na es ahensha ku Yan a barka pa kapital di Spaña. (Enfin ku) lareina a bini su kas mediatamente, i el a drecha su baúl i su valís i na es mês momentu lareina a fleta un vapor i lareina a sáli ku destino na Spaña na buska di Yan.

(19) Wel, es vapor a tuma tres dia riba auwa promér ku el a yega Spaña. Na ora ku es vapor a yega Spaña, mediatamente lareina a baha na es gran hotel di Spaña. Ma promé kos ku lareina a pidi es doño di hotel tabata «*Diario del Comercio*» pa e mira lista di pasahero; pa motibu ku ya Yan no tabata na Spaña sino na un otro punto.//

(20) Despues ku lareina a rebisá es «*diario del día*», ya Yan a sáli kába fôr di Spaña pa Londre. Na es mês tempu lareina a sáli di Spaña ku es mês vapor pa Londru. Na momentu ku Yan ta na Londru i ku el a kohe «*boletin di comercio*» ta resa, e ta mira ku su *esposa* lareina ta bini na solisitú di dye, na es mês momentu Yan a sáli pa Italia.

---

(18) *Valís* = h. *valies*, f. *valise*: maleta.

(19) *Promér ku* = c. primero que: antes de que.—*Doño* =p. *dono*+c. dueño.

(21) Wel, ora ku lareina a yega Londre, ku lareina a solisitá Yan, el a ténde ku Yan a sáli pa Italia. Na es mês momentu lareina a sáli pa Italia. (Enfin ku) Yan a ténde ku lareina ta bíni na solisitú di dye, antó el a sali pa Fransha. Na momentu ku lareina a ténde ku Yan a sali pa Fransha, mediatamente lareina a sali tambe pa Fransha.

(22) Enfin ta yega momentu ku tur Yan su plaka a kaba. Yan no sábi kon e ta hasi. (Enfin ku) Yan a barka bordo di un vapor i el a yega na un país manera Kursòu. Ta resulta di dia ku Yan a yéga, Yan ta buska trabòu. Enfin Yan a skirbi den «*boletin di comercio*» solisitando trabòu.

(23) Despues ku Yan tabatin dos luna na Kursòu, Yan a bin haya un empleo na un pakûs grandi, ku nan ta yama «*el Globo*». Enfin ya Yan su plaka a kaba, i Yan no tabatin no mas ku un sueldu di dyes florín pa luna. Wel, es pobër Yan a konform'é ku su pobresa i el a sígi ta tráha i el tabat' asina bon mucha ku tur es hende-nan di pakûs tabata stim'é.

(24) (Enfin ku) ta resultá ku un dia mainta Yan tabata bari pakûs, i Yan a mira na suela un kuránt ku nos ta yama «*diario di Kurasao*». Wel, Yan tabata asina kurioso ku el a kohe es diario i kumisa ta resa.

---

(23) *Pakûs* = h. pakhuis: almacén, bodega.—*Florin* es la moneda holandesa «gulden». *Stim'é* = c. estimarlo: amar, querer.

(24) *Kurant* = h. *courant*: diario.

(25) Na es mês tempu e ta mira ku *gobernadór* di *Kurasao* ta solisitá un hende ku por skirbi bon latin i resa tambe. Na es mês tempu Yan a bai serka su bâs.// Enfin Yan a túma un karta di rekomandashon i e mes a bai serka hov^e^rnör (or. *hofuner*) presentá (or. prensenta) su serbíshi. Na e mês tempu hovernör a kumısa puntr'é algo na latín (or. latein) pa informa ku si Yan sa berdá latín. Wel, ta resulta ku Yan tabatin práktika den latin.

(26) Antó Yan a skirbi un karta pa hovernör (or. *hovenuer*) na latin. Mediatamente hovernör a haʏa kontestashon di es karta ku Yan a skirbi. Wel, hovernör a keda mashâ kontentu ku Yan i mediatamente Yan a skirbi un karta pa hovernör na latin pa pápa na Roma.

(27) Despues di dos siman di teṇ (or. *tem*) hovernör a haʏa kontestashon di es karta ku Yan a skirbi p'éle na Roma i papa a manda puntra hovernör ku si e t'asina bon di la^r^ga es sekretario ku e tini bini Roma komo su segundu di dye, pa motibu ku nunka el a mira hende skirbi bon latin asina. Na es mês tempu antó hovernör a duna Yan derechi di bira segundu hovernör di Kursòu.//

(28) Despues ku Yan tabata na paleis di hovernör, antó lareina a tende ku Yan tabata *emplea-*

---

(25) Sillie usa indiferentemente la palabra c. gobernador o el h. *gouverneur*.—*Bâs*=h *baas*, patrón, maestro.

(27) *Tem* o teṇ, tempu = p. *tempo:* tiempo.—*Bira* = p. *virar*: volverse, hacerse, llegar a ser, f. *devenir*.

do komo segundu, mediatamente lareina a barka bini Kursòu pa bin buska Yan.

(29) Pero Yan tabata mashâ sabîʳ ku lareina. Ora Yan a mira lareina bordo ku su keiku, Yan a baha fôr di mas ariba i el a drenta su kambër i e no a sali mas.

(30) Pa banda di shet-ôr, ku mesa tabata poné pa kóme, hovernör ta buska Yan pa bini mesa. Nan no por haya Yan; logár Yan tabata den su kambër muda drumi. Na e mês tempu hovernör a buska tur dóktër di mundu pa kura Yan, pero no tabatin ningun doktër ku por a komprendé Yan su enfermedát.

(31) Ta resulta ku hovernör a manda solisitá abordo di es vapor ku a drenta es dia ai, mira ku si por sosedé ku por tin un bon doktër ai. Antó na es mês tempu lareina a péla su kabei i el a bisti na hombër i el a bini tera. El a presenta na paleis di hovernör i el a bai presenta hovernör su serbishi komo dóktër di kura muda.

(32) Antó hovernör a puntr'é ku si e ta dóktër di muda, berdá, i el a kontestá hovernör ku sí, i ku si den seis ora e no kúra Yan, antó su morto. En fin, lareina a firma ku sí, e ta kur'é. Antó hovernör dî kun-e: «Wel, mi ta kónfia den (o: na) bo

---

(29) *Keiku* = h. *kijker:* anteojo de larga vista. — *Kambër* = h. *kamer:* cámara, camarote. *Sabîr* = p. sabido, c. sabio, intelijente: «Juan conocía mui bien a la reina».

(30) *Logar* c. lugar, se usa como adverbio «en vez de eso». *Muda drumi* c. durmiendo = yaciendo mudo. — *Dóktër* = h. *dokter* doctor. Sillie usa también la forma castellana.

palabra, pero ku si bo burla di mi, lo bo muri».— Es doktër dî, ku ta mashâ bon.

(33) Na e mês tempu e doktër a drenta den kambër serka Yan i el a puntra Yan ku ta pa kiku Yan a hasi asina kun-e te na ora ku Yan sabi ku e ta stima Yan asina tantu. Yan ta mir'é den su kara, pero Yan no ta pápia ni uṇ palabra.

(34) Ya es doktër tin dos ora kaba i Yan no kier papia nada. Lareina ta sunch'é, bras'é, enfin, kariñ'é, así tur kos ku Yan i tox (or. *tocht,* por *toch*) Yan no kier papia.

(35) Enfin ta sosedé ku despues ku lareina a ofrese su serbishi na huvernör i ku e no a kumplí, antó nan a pon'é na es mês momentu preso pa mata morto di es doktór ku a gaʏa (or. kajia) hovernör, ku e por kura muda; si nunka e tabata por. Intér *Kurasao* su *boletín* a sali publiká ku pa dyes or di maṇta lo e doktër ku a burla di hovernör lo ta wordu mata.

(36) (Enfin) tur pueblo a bin presenshá es morto. Dyes or a bati. Mediatamente pastór a bin konfesa es hombër i puntr'é ku si e no tin nıguṇ pikâʳ. Antó el a kontestá ku nó. Tur pikar ku e tini ta solamente ku e a ofrese di kúra es muda i e no

---

(34) *Sunchi* = h. *zoen* con dim. *zoentje,* beso: besar.— *Tox* = h. *toch*: sin embargo.

(35) *Gaʏa* o *gaña* = c. engañar.—*Lo ta wordu mata* (será matado); ejemplo de voz pasiva con el ausiliar h. *worden;* véase § 68.

(36) *Pastor* = h. *pastoor*: cura, clérigo católico.

por a hasi. Na es mês tempu e pastor a dun'é bindishon i entreg'é den mań di es matadó-nan.

(37) Na momentu ku nan a pasa stròp den su garganta i ku trumpèt a toka i ku nan tabata bai mata lareina, antó na es mês momentu Yan a bula i rosponde: «No mat'é! no mat'é! ku awór a yéga mi término di papia. Pues, es ombër ai no ta doktór ni e no ta hombër, ta muhé e ta; i e ta un lareina, yiú di un rei i un reina!

(38) Tur mi enfermedat ku mi tabata, ta resulta ku ta pa su motibo di un despresio ku el a hasí-mi sin nesesidá, pa motibo ku mi tata i mama tabata hende póbër, mi tata piskadó, i nos tabata biba di nos pobresa; i na tempu ku mi tabata bai bende piská pa mi póbër mama i tata, lareina a yamá-mi i e dísi kú-mi:

(39) «Pero, Yan, ta pa kiku bo mama ku bo tata ta mandá-bo bende piská, un bunita mucha manera bo?—Wel, ata mi ta regalá-bo sinkuenta morokota i bisa bo mama ku bo papa ku mi no kier bo bende mas piská».

(40) Mes kos mi a hasi. Enfin, despues nos a kasa. Despues ku nos tabata kasá, balor di dos of tres luna, nos tabata hunga i mi a halá drenta drumi den su brasa. Na es mês tempu el a bisá-mi:

---

(37) *Stròp* = h. *strop:* cuerda, cordel. — *Trumpèt* = h. *trompet*: corneta.—*Bula* = c. volar, en el sentido de brincar, saltar.

(39) En I, 3 se dice que la reina le regaló diez morocotas.

(40) *Mi a halá drenta drumi den su brasa*: comencé a entrar en sueño en sus brazos. *Hala* = h. *halen,* tirar, atraer, llegar a hacer; *drenta* = castellano vulgar dentrar; *drumi*: dormir = yacer.

«Pero Yan, nunka di bo bida bo por a biba ni pensa ku abo, yiú di un piskadó, por a hayá-bo den brasa di un lareina; i awór ku tur e pobër i yiú di un piskadó ta salb'é fôr di morto di horka».//

(41) Enfin despues ku Yan a demostra puébël ta pa ki motibo el a hasi es-ei, antó mediatamente tur hende ku tabata presenshá es senténsha di es doktór, a brasa Yan i su esposa di alegría di mira ku Yan tabata un hoben di sintimento. Despues hovernör a manda es gran banda di muzík toka marcha pa Yan i lareina te na porta di paleis di hovernör. Es anochi ai tabatin gran baile pa Yan i lareina, i nan dos a keda biba bon te na es fecha di awór.

Termina la historia. N. Sillie, 12-IV-1921.

§ 184. II.—Cuento segundo

UN YIU TIRA AFOR

(1) Un dia tabatin un mâma ku un yiú muhê.Pero e yiu no tabatin no mas ku seis luna; pero e mâma no tabatin apsolutamente pasenshi pa kria e yiu. Wel, ta resultá ku un dia mamta pa banda di sink-ôr, e mama a lamanta fôr di su kama i el a túma e yiu i el a bai but'e póber mucha kantu di lamâr, i el a bai larg'é.

(2) Despues di un ora largu ku e póber kria-

---

(41) *Muzík* = h. *muziek*: música.

(2) *Brík* = h. *brik*, bergantín, buque de vela de dos o tres mástiles (mastér, p. mastro). — *Kohe* = c. coger, recoger. — *Trese* = p. *trazer:* traer. — *Stat o stad* = h. *stad:* ciudad.

tura tabata tira na kantu di lamâr, ta grita i yora, tabata pása un kaptán di un brík di tres máster i na e momEtu es homber tabata tende manera ta un kriatura tabata grita i yora, na es mês tempu es kaptán a bai serka di es kriatura i el a koh'é i tres'é na stat.

(3) Na mês tempu es kaptán a bai duna parti na gobierno, pero nan no por a haYa sabi ta kEnde tabata mama di es yiu. Enfin ku gobierno a púntra es kaptán ku kíku e ta disidí ku es kriatura. Wel, e kaptán a rospondé: «Lo mi tum'é i kri'é komo mi yiu».

(4) N'es mês tempu es kaptán a risibí es kriatura na mAn di gobierno komo su tata i n'es mês momEnto es kaptán a rekonosé es mucha komo su yiú i el a dun'é su fam i el a hib'é su kas.

(5) Ora ku el a yéga su kas kun-e yiu, antó mediátamente el a sáli solisitá un yaya pa su yiu. Enfin ku es kaptán a haya un yaya pa sòru es yiu p'ele dukar te ku e ta na su biaha.

---

(3) *Nan no por a haYa sabi*: ellos no han podido hallar a saber = averiguar — *KEnde* o *kEŋ* = quien, mezclado con «qué gente».

(4) *Fam* = h. *faam*: nombre, fama, es sinónimo de *nómb r*, c. nombre.

(5) *El hib'é su kas*, él la ha llevado a su casa.—*Yaya*: niñera, sirvienta. Creo que la palabra se usa en el lenguaje popular de algunas partes de América. Tal vez es palabra africana. ORTIZ, Afronegrismos, 475, menciona que en lenguaje del Congo significa «madre». Compárese el sinónimo arjentino *mucama* (LENZ, Dic. Etim. N.° 908).—*Sòru* = h. *zorgen*: cuidar.

(6) Wel, e kaptán a dôta e mucha ku dyes mil dòlar na banki di gobierno i el a duna es yaya dos mil dòlar pa es yaya kúmpra tur loke es mucha tin mestêr.

(7) Enfin ku su otro dia es yaya a bai na pakûs i el a kúmpra pa es mucha tur loke tabata nesesário di uzo. Enfin e yaya a bini kas i na ôra ku es tata a bini anochi fôr di su baıku, es yaya a mústra e kaptán tur loke el a kúmpra p'es yiú.

(8) Wel, e tata a keda mashâr kontentu di mira ku es yaya ta tuma interés p'es póber kriatura. Enfin ku a yega dia ku es tata mester bai ku barku i el a pídi es yaya mashar pa sòru p'e yiu i e yaya a kontest'é ku ta mashar bon; ku e no dúda ku e yaya lo mira bon p'éle i dia ku e bíni lo keda sastifecho kún'e.

(9) Enfin despues di otro dia e tata a bai ku su barku pa término di seis luna; pero intér biaha e tata tabata pensa e yiu. E tabata pensa e yiu asina tantu ku e no por a drumi anochi. Asina tantu amór e tata tabatin p'e kriatura; pero es yaya di es yiu tabata sòru mashar bon pa es mucha. Tur dia e tabata bañ'é, bisti'-é paña limpi i keiru kun-e tur atardi i mamta i dun'e bon mantenshon.

(10) Wel, asina ta ku despues di un luna ku e tata tabata afôr, nan a yéga na un punto di Ingla-

---

(6) *Dòlar* = i. *dollar*: peso oro americano.—*Banki* = h. *bank*, con dim. *bankje*: banco.

(8) *Sastifecho* i *sastifashón* (II, 28, 88) son formas vulgares. Los testos cultos sólo dicen *satisfecho, satisfacción.*

(9) *Keiru* = h. *kuieren*: pasearse.

tera. Na es mês momento es tata a haya notisha di su yiu. Wel, despues ku e tata a reza e karta ku e yaya di su yiu a manda p'éle, wel, el a keda mashar kontentu di mira kuántu atenshoṇ e yaya tabatiṇ pa su kriatura.

(11) Enfin, durânte di dos dia ku nan tabata na pùnta di Inglatera, nan a sâli otro lugár, ku ta yâma Marteník. Enfin, ku nan a tûma dos luna largu di Inglatera pa Marteník.

(12) Wel, asína ta ku es yaya tabata domestiká e mucha na su manéra pa mañan, ora e mucha bira grandi, e no sali brutu ni malkriá; pa es tata no tin náda di bísa tokante di es kriatura.

(13) Enfin, ku durante tres luna ku e tata ta fôr, e yaya a risibí un karta di es tata, kaminda e tata ta gradisí es yaya mashar pa su atenshón ku e tin pa es kriatura. Wel, e yaya támbe a kéda mashar kontentu di mira atenshón di es tata. Wel, asina ta ku e tata a yega Marteník i mediatamente el a risibí karta di es yaya i el a ténde di su yiú.

(14) Wel, tabata un alegría mashar grandi p'é. Wel, despues di seis luna ku e tata tabata afôr, el a drenta ku su barku i promér gos ku el a hási, bai kas, bai míra su yiu.

(15) Wel, ôra el a mira e múcha, tabata un alegría den su korasón. Na es mês tempu el a brása e yaya i gradisí es yaya mashar tantu. Wel, despues di dos ôra ku e kaptán tabata na kas, el a bórbe na su barku, pa e bai dúna es primér pilóte disposishón pa e bórbe su kas.

---

(13) *Kaminda* del c. camino, es adverbio relativo = donde, en que. Véase § 47.

(16) Wel, óra el a bórbe su kas, el i e yaya (i) ku su yiú a sáli bai keiru na plasa Wehelmina. Wel, tur hende a keda atmirábel di mira e yiu koṇ buníta i gordo e tabata na mAṇ di e yaya. Enfin despues ku e kaptán i (ku) e yaya a bíni kas, nan a hási un gran invitashón na tur amigu i *amiga* di e kaptan i di e yaya.

(17) Wel, na es anoche ai nan tabatin un gran fiesta pa batisamEntu di es yiu, gran bailia i komemEntu; enfin bon pleizîr te seis ôr di mamta ku fiesta a kaba.

(18) Enfin, despues ku fiesta a kaba, es otro dia su manisé, e tata a tûma un dia frèi na su kas. Despues di dos dia antó el a bai bordo di su barku. Enfin, es yaya a kêda, a sòru pa su yiu.

(19) Enfin, ku despues di tempu e yiu tabata bai kresiéndo te el a yéga na edád di dyes dos aña, te e tabata bai skôl. Tur dia e yaya tabata bañ'é i peña su kabéi i bisti-é su paña limpi i hib'é skôl.

(20) Wel, ta resultá ku despues ku e yiu tabatin dyes kuáter aña, ya no tabatin mas klâs p'éle. Enfin ku el a bin pasa su eksaminashon i el a kíta skôl i el a bini keda kas serka su yaya. Su yaya tabata siña kose paña di hómber. Ken por bisa ku despues di un aña ku es kriatura tabata siña, ya e

---

(17) *Batisamentu* i *komementu* son sustantivos derivados con la terminación p. - *mento* de p. *baptizar*, c. bautizar i p. c. *comer*.—*Pleizîr*=h. *pleizier*, f. *plaisir:* placer, gusto, diversión.

(18) *Frèi* = h. *vrij:* libre.

(19) *Skôl* = h. *school:* escuela.

(20) *Sneiru* = h. *snijder*: sastre.

mês tabata kapás na tur kose, mucho mas mehôr ku un snèiru?

(21) Enfin, ta resultá ku su tata tabata na un biáha di un aña largu, pero sEmper e yiu tabata skirbi es tata ku mashar atenshon, i mediatamente e tabata haYa kontestashon di su papa. Wel, es kriatura tabata mashar enkantá ku su yaya, e tabata stima su yaya ku no tabata komparashon. Su yaya tabata pretu di su wowo, mas ku e mês tata ku a rekoh'é na kantu di lamar.

(22) Wel, e kriatura tabata mashar devota, sEmpër e tabata bai misa i pidi Dios pa su yâya i su pâpa i Dios sèmper tabata skucha su orashón.

(23) Wel, dya - domingo, asina - ku es kriatura ta sali fôr di misa, es yònkuman-nan tabata manera hende loko di mira es kriatura ki buníta kara i presensha. Ta resultá ku un dya-lúna atárdi es kriatura ta bai misa na alabánsa, un hoben a stòp-é na su biaha i puntr'é ta yiu di kEnde e tabata.

(24) Pero es kriatura tabatin asina bon kriansa ku el a para dos menít i bisa es hóven ku su papa ta yama doṇ Xuaṇ de Diós i su mama María Katalina i e mês su nómber ta Rosamalia de Hesús. Enfin ku el a sígi na su destino.

(25) Despues ku es *niña* a sígi su destíno, el a bai su misa. Despues di misa el a bíni kas i el ta-

---

(21) *Pretu di su wowo*: el negro de su ojo; p. *preto*: negro.

(23) *Yònkuman* = h. *jonkman:* joven, soltero; sinónimo de *hoben*. — *A stòp-é:* la ha detenido, la detuvo; = h. *stoppen*, i. *to stop*.

(24) *Menît*=h. *minuut:* minuto.

bata kónta su yaya ku un hóven a stòp-é na kamínda i puntr'é ku tabata kEnde su tata i su mama; i na mês momentu el a sigi su kamında di misa.

(26) Wel, es *niña* al fin a bin bira grandi, te el a yega na edád di dyes-ocho aña. Enfin ku e tabata ya um balEnte *señorita*, ku no tabata komparàshon, buníta i elegAnte.

(27) Es *niña* Rosamália a bin pensa un dia ku ya e tabata grandi kaba i e mestér traha p'é yuda su tata i mama ku a dun'é tan bon edukashon. Wel, el a hasi un publikashon den korant, partisipando na tur pueblo ku e tabata *kosturera*.

(28) Despues di dos dia ku su abiso tabata publiká, diferente hende tabata trese trabòu p'éle. Enfin ku e mucha muhér tabata traha mashar i duna mashar bon kumplimento na su trabòu. Enfin tabata un gran sastifashon pa es yaya ku e tata di mira ki bon kabés e yiu taba tini.

(29) Enfin ku ora es yiu tin hópi trabòu i ku e tin di sintá te lât di anochi kóse pa e dúna su kumpliméntu na su marchánte-nan, es mama ta sinta kompañ'é te lât di anochi, te ora ku e yiu kaba ku su trabòu pa nan bai drúmi.

(30) Pero tur e trabòu ku e yiu tabata hási, e

---

(26) *BalEnte* = p. *valente:* valiente, fuerte, precioso, perfecto.

(29) *Hopi* = h. *hoopje*, dim. de *hoop* (montón, cantidad); *hopi* se usa como adjetivo, sinónimo de *muchu*: mucho.—*Lât* = h. *laat*: tarde; la palabra *atardi* se usa sólo como sustantivo: la tarde del día.—*Marchante* = f. *marchant*: comerciante; *marchante* se usa también en el lenguaje vulgar castellano de América.

tata nunka tabata na kas, sino na su biáha ku su barko. Pero SEmper nan ta risibi karta di e tata i nan tambe ta skirbi. Enfin ku es kriatura tabata mashar sibilisá den su bida i sabir.

(31) Enfin ku despues di tempu ku e tata tabata hasi su biaha nabegandu di un punta na otro, un anochi e tata tabata drumi den su kámber i el tabata pensa riba su yiu di kriansa i ku tAntu pláka ku el a gásta pa edukashon di es yiu.

(32) Anto e tabata bisa den di e mês: «Wel, dipursí mi no tin famíli nIgun i pa mi mestér bai buska un *señorita* pa mi kâsa kun-éle, wel, mi ta kere ku lo ta mucho mihór pa mi kása ku mi mês yiu di kriAnsa; dipursí tox no ta mi yiu, sino ta un alma desterado mi a rekohe fôr di kantu di lamár pa é no a múri desvalída. Mi ta kere ku p'ései lo mi no tin kastígo di Diós p'esei».

(33) Enfin ku durante ku e tata tabata na su biaha, ta resultá ku e haYa un telegrám di su ahénsha ku e mestér bini kas ku barko mas prontu ku e por. Mediatamente tendiéndo es rospóndi ai, enfin el a túma destino pa su kas, ku tabata Hénova. Asina ta ku el a túma kuáter luna pa yega Hénova.

(34) Despues ku el a yega, ku el a bai na su ahensha, tabata pa motibu ku nan tabatin komo

---

(32) *Dipursí* = c. de por sí, se usa como partícula enfática = propiamente.

(33) Así como Sillie fija sólo en el § 24 los nombres de sus personajes principales, aquí se da como el lugar de los sucesos, que hasta ahora parecen haberse pasado en Curazao, la ciudad de Jénova.

(34) *Bai kontr'éle* = c. ir a encontrarlo.—*Kuminda* = p. encommendar (a Dios) : saludar.

dos mil pasahero imigránte pa hiba pa China. Enfin ku e tata a tuma tur desposishon di ahensha i mediatamente el a bai mira su yiu. Na momentu ku ẹ yiu a mir'é ta drenta kas, e yiu a kóré k'uṇ alegría bai kontr'éle, i drenta kas kun-e tata, bai kuminda es yaya.

(35) Enfin ku e yiu a bin kóntra e tata na porta di kas i hib'éle serka e yaya, e tata a keda mashar kontentu na mira ku nan tur tabata di salud. Wel, despues ku e tata ta sinta repos'é bon, ta resultá ku e yiu a bin sínta den su skôchi ta káriñ'é.

(36) Na e mês tempu e tata ta larga e yiu sábi: «Pero, mira, Rosamália, lo bo no ta haya bon ku pa mi bai buska un *señoríta* pa mi kása kun-é, lo no ta mihór pa mi mês kasa kú bo? Ya tûr nos rikésa ta keda pa nos mês».

(37) Wel, na es momentu ku e tata a bisa e yiu es palábra ái, e yiu a keda mashar atmira i trístu. Na e mês momentu el a bai serka e yaya i el a bisa e yaya lóke e tata a papia kun-e.

(38) Anto, na es mês tempu e yaya a kontesta e yiu: «Pero eséi no ta nada, pa motivo ku don Huaṇ de Diós no ta bo tata, ta kriansa numa el a duná-bô; ni ámi, no ta bo mama, ta bo yaya mi ta. Asina ta berdat, Rosamália, pa bo mestér berdat mas tardi di bai kasa ku un hende ku bo no konosé, ta muchu mihór pa bo kása ku bo papa mês ku

---

(35) *Porta* = p. *porta*: puerta.—*E tata ta sinta repos'é bon*: el padre se sienta a reposarse bien (= p. *bom*, c. bueno o bien).—*Skôchi*=h. *schoot*, dim. *schootje*: falda.

(38) *Awé* o *awendia* = p. *hoje em dia* (hoi en día): hoi.—*Te* probablemente es contracción de *ta é* (es él).

awe t'é a duná-bo es bida aki, pa motivo ku dia bo tabatin seis luna biöu, el a kontrá-bo na oriya di lamar.

(39) Tabata sklâma sin nigun ampáro i el a kohé-bu, tresé-bu stad na gobierno pa mira ku por a sábi kende tabata bo mâma, pero nunka por a haya sâbi. Asina ta, ku és bon hómber a risibí bo na mân di gobierno komo su yiu di kriansa i el a poné-bo te na kamnda bo t'ei awór.

(40) Asina ta ku mi ta kêre ku ta mashar hustu ku si ta berdá pa bo no despresi'é, sino kasa kun-e mês. I bo sábi ku mañan lu bo no sufri nada. Enfin ku es anochi ai e yiu a bai na su kama i el a pensa bon, i su manisé el a mira ku ta verdad pa mas tárdi p'e kasa ku un hómber straño i p'e pasa mal bida podisé, wel, e ta resolve di kasa ku don Xuan mês; ya e sabi ta na ki mân e ta.

(41) Enfin ora ku e táta a bíni kâs, e yâya a bisa e tata i nan a kêda mashár kontentu ku e yiu, i e tata mediatamente a pône e yaya di tistígu i el a kohe dos padríno i bai na gobierno i duna man ku Rosamália di Hesús.—Wel, es anochi ai, tabatin gran fiesta na nan kas.

(42) Wel, despues di su manisé ya e tata a bai pakûs i kumpra tur loke Rosamália tabatin mestér pa su kasamentu. Enfin nan a dorna kas na primér ordu, lo mihór di mundu. Wel, tabata un alegría mashar grandi p'es yâya ku a duna e yiu ta bon kriansa i tinu.

---

(39) *Sklama* = c. esclamar: gritar.

(40) *Podisé* = p. *pode ser*: puede ser, tal vez.

(43) (Enfin ku) e tata a bisa Rosamalia: «Wel, ya nos tin tur lóke ta nesesário pa kâsa; pero anda no ta sufisiente. Lo mi tin di bai tira un biaha mas ku mi barko, i dia mi borbe, anto lo nos kasa.

(44) (Enfin ku) Rosamalia i e yaya a kontesta don Xuan de Diós ku ta mashar bon; ku tur loke ta na don Huan su deséo lo ta di nan támbe. Enfin ku don Huan a bai tira un biaha di dos luna largu i despues di dos luna don Huan a bini trobé, es mês anochi ai nan a kâsa.

(45) (Enfin ku) don Huan de Diós i Rosamalia di Hesús tabata kasá, sEmper e yaya a keda biba serka nan den mês kas. Pero nan tabata biba mashar bon i desente i Rosamalia tabata komport'é mashar desente ku don Huan i trata su yaya di kriAnsa ku su mês respèt di sèmper, mês kôs ku por tabata su mama.

(46) Enfin ku don Huan sEmper tabata sigi hasi su biaha ku su barko i sEmper na kî puntu ku e yega, e tabata korda riba su *señora* i e tabata skirbi sEmper i e tabata haYa kontestashon di su famíli, ku tabata Rosamalia i Rosamalia su yaya. Enfin ku nan tabata biba mashar bon. Pero, kien por kêre tal semehante kos ku «pa horka burdugu nunka sa falta stròp».

(47) Wel, ta resultá ku don Huan tabatin untu kun-e un hoben ku tabata sigi-é, ku tabata es *primer* pilote di es barko. Pero sEmper es *primer* pilote tabata yalús kontra don Huan ku su *esposa,*

---

(46) *Nunka sa falta stròp*: no suele faltar la cuerda (=h. *strop*); *sa* = p. *sâo*, comp. Gram. § 113.

(47) *Yalús* = h. *jaloersch*, celoso.

pa motivo ku es *señora* di don Huan tabata asina bunita i elegante. E pilote mês tabata pensá pa puntrá don Huan pa kása kun-e. No sabi ku tempu no a permiti-e, pa motivo ku don Huan mês a kasa ku Rosamalia.

(48) Wel, e pilote a rábiá i el a keda tera un biaha frèi, pero nunka el a bisa don Huan nada ku e tabata gusta Rosamália, ni bon ni malu. Pero sEmper e tabata yalús den su korasón, pa motivo ku e dî ku don Huan tabata mashar biöu pa kasa ku Rosamalia di Hesús. Kende por kêre ku es pilote tabata asina mal hómber ku es un viaha ku el a pidi frèi, tabata p'el a pone mal biba den Huan ku Rosamalia i ku es yaya.

(49) Wel, ta resultá ku e pilóte a bai na kas di un póber muhér biöu ku sEmper e muhér biöu su trabòu tabata hasi tur hende malu sin nesesidad. (Enfin ku) ora ku e pilote a yega na kas di e póber muhér (i) el a bisa e muhér biöu asina: «Ata mi a bini serka bo pa bo hasí-mi un trabòu. Pero si bo así-mi es trabòu aki, manera mi ta deséa, lo mi pagá-bo mashar bon pagá».

(50) Na mês tempu es muher bieu a puntr'e, «Pero, *señor*, bo mester bisa-mi anto, ta ki trabòu mi mester asi pá bo. Si mi por, lo mi bisá-bo ku sí; pero, si mi no por, lo mi no bisá-bo ku sí».

(51) Na e mês tempu e pilote a bis'é: «Wel, mi kier bo bai awe nochi na kas di don Huan de Diós

---

(48) *Bieu* o *biöu* = c. viejo.—*P'el a pone mal biba den:* para que pusiera mal vivir entre.

(51) *Leu o löu*=c. lejos.

i su *esposa,* ku ta yama Rosamalia di Hesús, i bo ta asi ku ta manera hende straño botá, i bo ta bisa-nan ku ta fôr di mashar leu bo a bini i anochi a sera-bo sin lugar di drumi i sin nada pa bo kome; i bo pasa mira ku si nan por duná-bo un lugar pa bo pasa un anochi serka nan i su manisé lo bo tin di borbe na bo kas.

(52) Anto ora nan bisa-bo ku sí, anto bo ta buska di tur manera di míra na kúrpa di don Huan su *señora,* ku ta Rosamalia. Na ora ku e ta bai drumi i bo ta pérkura bon na mira tur su kurpa, si e tin mancha of kualkié frèt; anto bo ta trâta támbe di mira, ku ora ku e saka su renchi di su matrimonio i ora ku e pega soño, bo ta koh'é i tres'éle pa mi i ku eséi lo ta sufisiente preba pa mi por duna».

(53) Wel, es muher bieu a hasi mês kôs ku e pilote a bis'é. Wel, ta resultá ku e muher bieu a yega na kas di don Huan i el a toka na porta. Ora Rosamalia a tende ku tabata un hende ta toka na porta, antó el a kore bai den su kámber, bai bisa e yaya ku ata tin un hende ta toka porta. Na e mês tempu e yaya di es yiu a bai mira ta ken tabata.

(54) Ora e yaya a mira lugar tabata un póber muher bieu ku tabata yora, ku e tabatin hámber i anochi a ser'é na kaya (or. kaiña) i e no por a kontra un lugar pa e drumi. Mediatamente e yaya a bisa Rosamalia: «Ta un póber muher bieu, ku

---

(52) *Kurpa* = p. *corpo,* c. cuerpo.—*Fret* = h. *wrat*: verruga.—*Renchi* = h. *ringetje;* dim. de *ring*: anillo.—*Soño* = p. *sonho,* c. sueño.

(54) *Anochi a ser'é na kaya*: la noche se le ha cerrado (ha caído) en la calle, p. *cerrarse a noite*: anochecer.

ta yora, ku e tin hámber i anochi a ser'é riba kaya (or. kaiña) i ku e no por haya (or. haiña) un yudansa. Si bo ta asina bon, Rosamalia, di larg'é pasa un anochi aki i ku mañan mamta trempan lo e sigi su biaha».

(55) Komo e póber Rosamalia, *señora* di don Huan, tabatin asina bon korasón, el a haya duele di es póber muher bieu i el a bis'é ku sí.

(56) Wel, ora e muher bieu a drenta kas, anto e *señora* di don Huan, ku ta Rosamalia, tabata bis'é muher: «Wel, mama, mi *esposo* no ta na kas, pa motivo ku semper su vida ta navegashón. Mi no tin ordu di risibi nigun hende aki na kas, pa motivo ku e ta fôr. Pero, komo ya mâma ta un hende grândi, bieu, di respèt, anto lo mi duna mama un lugar pa mama drumi te mañan, ku mama ta sigi mama su distino».

(57) Anto es muher bieu a kontesta: «Wel, mi bon mosa, lo mi keda mashar gradisido i Diós lo paga-bo, i na es mês tempu lo Diós bindishona-bo». —Wel, es hende-nan tabata asina bon hende, ku durante ku Rosamalia tabata pápia ku e muher bieu, ya e yaya tabata tráha kòfi i drecha kumında pa es póber muher bieu.

(58) Enfin ku e yaya a presentá ku kòfi i kumında pa e muher bieu, i el a kumısá kome, i e disi ku e yaya i ku Rosamalia ku tabata intér dia e tabata traha sin kome i kamnando un kamında

---

(56) *Mama,* madre, se usa en este párrafo como pronombre ceremonial de segunda persona.

(57) *Traha kòfi* = c. trabajar, h. *koffie,* café: preparar el café.

tʌntu löu. Enfin ku ora el a kaba di kóme, el a gradisi e yaya i Rosamalia. I despues di un ora largu Rosamalia a bai den su kámber i el a drecha un kama p'e póber muher bieu drumi. //

(59) Enfin despues ku Rosamalia a kaba di drecha kama di es muher bieu, anto despues nan a sínta un rato ta kombersá riba diferente pasashi di mundu. Pero nunka es póber Rosamalia ni es yaya por a bíba pénsa den nan kabés ku ta ku trasterei es muher bieu a bin buska lugar di drúmi pa e bai despues denʊsha sekreto di Rosamália (i ku e yaya su kas) pa despues pa nan póne mal viva den don Huan i su familia.

(60) Wel, despues di dyes or di anochi e póber Rosamalia ku su yaya (nan), nan a bísa es muher bieu ku si e ta sínti soño, e por wel drenta serka nan den nan kámber i ku su kama ya tabata trahá kába.

(61) Wel, es muher bieu ku su trastería el a rosponde es póber Rosamalia ku, sí, e tin mashar soño e ta sinti mashar kansá di kaminda ku el a kámna intér dia. Enfin ku el a drénta kámber serka Rosamalia i su yaya i nan a mustr'é su kama i el a kumɪsá kîta su paña i el a drúmi.

(62) Pero tur es momentu ku e ta drumi, lugar e no tabata na soño, sino e tabata fihá na intér kurpa di es póber Rosamalia pa mañan e bai serka di es pilote pa e denʊsya tur loke es mucha muher Rosamalia tabatin na su kurpa. //

(63) Despues ku Rosamalia a kita tur su paña

---

(59) *Trasterei* o *trastería,* = c. trastería en el sentido de barbaridad, mala acción, malicia.

(63) W*astafël* = h. *waschtafel:* lavabo, lavatorio. — *Wâk* = h. *waken,* estar despierto, observar.

i ku el tabata bai drumi, wel, SEmper e tabatin kustúmbra di kita tur su prenda di oro nan fôr di su kurpa i pone nan riba su wastáfël. Kende por kére ni pénsa ku es muher bieu tabata wâk na unda Rosamalia tabata póne su prenda-nan, ku pa ora Rosamalia pega soño pa e kohe nan.

(64) Wel, es muher a kédá lamantá riba su kama asina te ora ku el a sinti ku Rosamalia i e yaya tabata den profúndu di sóño, pa el lamanta pokopoko i bai na es wastáfel pa el a horta es renchi di matrimonio di Rosamalia, ku don Huan su nómber aden di es renchi pa el a hib'é pa es pilote.

(65) Despues ku e muher bieu a hasí tur es operashon-nan ai, ku es póber familia nan dos den profundo soño, antó el a bai atrobé na su kama, bai drumi. Su manisé, *por supuesto,* es muher bieu a lamanta seis or di mamta trempán.

(66) Wel, tabata kos ku Rosamalia nunka tabata hasi, lamanta asina trempán fôr di su kama. Enfin, pero es yaya, sí, a lamanta na es mês ora ai, seis or di mamta, pa e traha kòfi pa es muher bieu promér ku e ta bai. //

(67) Enfin despues ku e yaya di Rosamalia a kába tráha kòfi pa es muher bieu, antó es muher a sinta na mesa huntu ku es yaya di Rosamalia ta kómé. Despues ku e muher bieu a kaba di bebe kòfi i kóme, el a gradisi es yaya mashar tantu pa nan molestér di intér anochi i el a YAma es yaya adiós i el a sigi su destino.

(68) Pero nunka NI es yaya NI Rosamalia por a biba i pensa ku es kanaYa di muher por a bin pár-

---

(67) *Molester* = h. *molesteeren*: molestar.

ti su bibá ku su *esposo,* un hómber ku tabata pérkurá p'éle tantu i stim'éle fôr di su edát di seis luna te pon'é un *señora* kasá riba mundu.

(69) Enfin ku pa banda di dos or di merdia e pilote a bai na kas di es muher bieu pa e wéita ki notisia es muher bieu tabatin p'ele. Mediatamente, ora ku e pilote a drénta kas di es muher bieu i ku el a kumindá e muher, antó es muher disi kun-e:

(70) «Señor pilote, sinta pa mi kontá-bo tur kos di *a* te *zet*». Mediatamente es pilote a sinta i es muher bieu disi kun-e: «Mira, *señor,* ata mi ta dunó-bo es áki ta prEsimpal kos di un prueba es renchi di nan matrimonio. Esáki sô ta sufisiente prueba pa bo duna su *esposo* i [si] di dos ora bo mira don Huan, bo ta bis'e:

(71) «Wel, don Huan, ta duel-mi, wel di partisipá-bu es tristu novedat áki. Pero, komo bo ta asina bon amigo dí mi i mi kaptán, wel, lo mi mestér di tur manéra di partisipá-bu, pa bo no pasa pa un hómber sin honór ni perde bo sempatía serka tur bo amigu bon-nan.

(72) «Wel, ta resultá ku bo sábi mashar bon, ku mi a keda mi kas pa mi tuma un poko di deskanso di trabòu. Wel, ta resultá ku un atárdi mi tabata pasa dilanti di bo kas riba un dya-domingo ta keiru, mi tabata tende un hende tabata yamámi. Pero nunka mi por a pénsa ku por tabata Rosamalia di Hesús, bo *esposa.*

(73) Wel, ora mi a míra ku tabat'é, antó mi a kita mi sombré i hasi mi komplimènt p'éle. Na es mês momentu antó, el a púntra ku si mi no ta gus-

---

(73) *Komplimènt*=h *kompliment,* saludo, reverencia.

ta di drenta i konose su kas un rato. Wel, don Huan, komo tabata kas di bo *señora esposa,* mi a drenta un rato pa mi komplasé kun-é.

(74) Enfin, ku mi tabata bis'éle ku mi a kéda na kas frèi pa un biaha i ku mi tabata sínti mashar falta di don Huan i e barko, anto el a kontestá-mi:

(75) «Pero, *señor* pilote, ta ki pura tantu asina bo tin ku ya bo ta sinti falta di barko i ku don Huan. Keda bo kas poko, i bo sosegá bo kurpa. Tox (or. tocht) bo no ta kasa ni bo no tin nıgún kerída ku ta pura-bo ku bo mestér bai traha asina lihér. Keda kas poko, anke sea dos of tres luna».

(76) Anto es pilote a kontest'é: «Wel, lo mi kier en verdat, pero mi pobresa no ta permití-mi keda». —Antó Rosamalia a kontest'éle «Mi tin un kos na mi korasón i lo mi tin miedu di partisipá-bu es kos ai».

(77) Antó es pilote disi ku Rosamalia: «Ta kíko bo tin na bo korasón ku bo no por bisa-mi?» —Mediatamente Rosamalia a kumısá ta yorá. Anto e pilote a puntr'éle: «Pero, Rosamalia, ta kíku ta pasá-bu ku bo dráma bo lágrima asina tantu sin nıgún motibo?»—Antó Rosamalia a kontest'é: «Wel, si ta pusíbel ku tabata kos ku bo por a mira den mi korasón, anto mediatamente lo bo ta mira

---

(75) *Ta kî pura tantu asina bo tin*: que tanto apuro tiene Ud.?

(76) Los §§ 71 a 75 contienen los consejos que la vieja mala da al piloto para engañar a don Juan. Arrastrado por la viveza de la narración Sillie pasa aquí a la narración histórica de los sucesos imajinarios que inventa la vieja.

(77) *Drama* = p. c. derramar.

skirbi, wel, amór, i stimashon ku mi tini pá bo i ku mi no por desaogá-mi na es mês momentu».

(78) Antó es pilote a drenta Rosamalia su kurpa i el a bras'é i sunch'é. Anto el a kontesta Rosamalia: «Tur loke ta na bo deséo, Rosamalia, lo ta na di mi támbe. Ku tur konfiansa bo por, wel, manifestá-mi bo sekreto ku t'eséi lo keda den kuáter wowo».

(79) «Pues, señor pilote, lo ta verdat ku bó, t'es hómber ku lo warda mi sekreto den kuáter wowo, sin ku lo mi *esposo,* don Huan de Diós, por sábi?».

(80) Antó es pilote a duna Rosamalia pa kontestashon: «Promér ku bo *esposo,* don Huan de Diós, por biba tende un sekreto di mi ku bo den kuáter wowo, antó lo mi kohe un lansa i lo mi párti mi korasón nèt na dos, promér ku mi denusha bo sekreto, Rosamalia».

(81) Na es mês momento Rosamalia a pone man riba es pilote su sxòuru i disi ku es pilote ku es anochi di su boda ku don Huan de Diós: «Ora mi a mira bo drenta den es gran sâla di nos matrimonio ku tantu briyo (or. briño) i ermoso, bunita i elegante, manera bo tabata, mi korasón tabata anhela (or. agela) na bo, ku mi no por a bisa ku kíku mi a pensa na es momento.

(82) Den mi mês mi disi: «Maldita sea na ora

---

(78) *Keda den kuater wowo* será traducción literal de una frase holandesa que corresponde a la alemana «*Das bleibt unter vier Augen*», esto queda entre cuatro ojos: queda como secreto entre nosotros dos.

(80) *Nèt* = h. *net,* lindo, exactamente, precisamente, al justo.

(81) *Sxòuru* = h. *schouder*: hombro.

ku mi a kása ku don Huan!». Pero, na es ora ai, ya no tabatin nıgún mas remedi pá mi, sino pénsá». //

(83) Enfin despues ku Rosamalia a deklara es pilote su amor i stimashón, manera e pilote ta bisa, anto despues el a dispidi di Rosamalia i el a bai su kas.

(84) Pero ta resulta ku tur es loke e pilote ta bisa, (pero) tur tabata falso testimonio riba es póber Rosamalia. Wel, durante ku *esposo* di Rosamalia a sáli fôr di su kas bai na su biaha, hamás Rosamalia a sáka su kára na pórta di su kas, ni su bentana. Es pilote a lamanta es póber Rosamalia es testimonio puramente di rabia riba i yalús riba don Huan de Diós.

(85) Enfin, despues di dos luna ku don Huan tabat'a fôr, su barko a regresá di Europa. Mediatamente ora ku e pilote a téndé ku don Huan su barko a dréntá, el a bístí su paña i el a bai na bordo, bai mira don Huan i kumind'é.

(86) Enfin ora don Huan a mira e pilote tabata súbi na bordo di su barko, mediatamente don Huan su korasón a sáltá te den su boka. Pero don Huan no a mustra e pilote (ku) ora el a mir'é, ku el a spanta; sino ora ku e pilote a yéga i bras'é i kumind'é i puntr'é kón el a pasa na su biaha, (i) don Huan a kontest'é ku mashar bon. //

(87) Despues ku e pilote a sinta un ratu serka don Huan i ku nan a báti glâs ku un salud di don Huan su biaha, antó mediatamente es pilote di ku

---

(87) *Nan a bati glâs:* han tocado la copa, han bebido a su salud; p. *bater* corresponde mejor que c. batir al significado del f. *frapper;* h. *glas*: copa de beber.

don Huan: «Kaptán, ora ku bo kaba, lo mi tin algu di partisipá-bo komo mi bon amigo ku bo ta i kompañero».

(88) (Enfin ku) mediatamente es pilote ku don Huan a baha abòu den don Huan su kamarote i e pilote a kumısa tabata lamanta kalumnia riba póber Rosamalia i su yaya. Antó e pilote di ku don Huan: «Ata esaki pa mas sastifashon pá bo no kére ku mi por ta lamanta falsu riba bo *señora!*»— Mediatamente e pilote a sáka e rènchi ku don Huan su nómber i el a bisa don Huan ku ta Rosamalia a present'éle, pa motibo ku apsolútaménte e tabatin amór pa don Huan ni stimashón.

(89) I es pilote a pidí don Huan mashar tantu ku ora e yega kas, ku e no tin nôdi di menta e pilote su nómber. Don Huan mediatamente a bis'é ku nó, i t'eséi lo keda grabá den don Huan su korasón te dia ku lo e muri.

(90) Mediatamente don Huan a trit'é un salud mas i es pilote a dispidi di don Huan i el a bai su kas. Enfin ku ora e pilote a yega su kas, e tabata sinti-é mashar disgustá pa es falsu ku el a sáka riba es póber Rosamalia. //

(91) Enfin ku don Huan a ténde tur loke e pilote a bis'é respekto di Rosamalia, wel, don Huan no a pápia ni un palabra ku nıgún hende. Don Huan a bísti su paña i el a bai na ahénsia i el a bísa dóño di barko ku e no ta sínti su kurpa mucho bon i ku e mester kéda na su kas pa e buska un dókter pa samin'é.

---

(89) *E no tin nôdi:* él no tiene necesidad, no necesita; = h. *noodig*: necesario.

(90) *Trit* = i. *treat,* tratar: le ha ofrecido otra copa más.

(92) (Enfin ku) doño di barko a gradisi don Huan mashar tantu pa durante di tantu aña ku e tabata navegá ku su barko i kwalkier kos ku ta na don Huan su sirbíshi, lo e ta na don Huan su órdu. (Enfin ku) don Huan a entregá barko i el a dispidí di tur hende-nan di ahensia i el a sigi su destíno.

(93) Pero, fôr di ora ku don Huan a haya (or. haña) es mal notísia, ya su korasón adén tabata mashar tristu ku apsolutamente e tabata kóme, di tan tristu ku e tabata.

(94) Enfin, don Huan a bai su kas. Na ora ku porta a hábri, ku Rosamalia a mira su *esposo* ta drenta kas, tabata un alegría p'éle na mira don Huan. Mediatamente el a bai kontra don Huan i na ora ku el a pone su boka huntu ku di don Huan, don Huan a rechas'é i bis'é asina: «Bai fôr di mi, tú, muhér infiél! Desgrasiado lo ta dí bo!».

(95) Anto na es momentu ku es yaya tendiendo don Huan ta rabia asina, es yaya a sáli fôr di su kámber i 'l a kumindá don Huan i el a puntra don Huan: «Ma don Huan, *por Diós,* ta kiku ta pasa?» Na mês tempu don Huan, disi ku es yaya: «Nada no ta pasa, sino ku boso tur dos a trisioná-mi!».— Anto es yaya a puntrá don Huan: «Koṇ trisionami? Mi no ta komprende ta kiku es palabra ai ta nifika».—Pero Rosamalia a drenta su kámber i el a keda manera hende leo fôr di dye.

(96) (Enfin ku) don Huan no a pápia nada mas, el a drentá su kámber i el a paketá tur su kos-nan, i e disi anto ku Rosamalia ku si tin un Diós den shelu i ku mi no muri, es Diós lo sali komo lus di

klaridad i l'e defendé tur kausa di un falso testimonio i ta berdad, anto Diós mês lo duná-mi bida i salud pa mi rekohe tur bondat ku mi a hasi riba mundu, ku tabata ku sodór di mi frenta i mi trabòu. Pero enfin, no ta nada; Dios lo pagá-mi tur mi bondat ku mi por a hasi komo un hómber di bon korasón. Enfin, ku don Huan a sáli fôr di Rosamalia i el a tuma su destino.

(97) Póber Rosamalia su korasón aden tabata tristu di duele di mira echo di don Huan sin e sabi ku ta pa ki motivo; i es yaya mes kos. Enfin despues di su manisé ku Rosamalia i ku e yaya a dispiertá fôr di kama i ku Rosamalia a borbe kumisa ta yora, es yaya a yega serka diye i disi ku Rosamalia :

(98) «Mi bon yiu, no ta bal pa bo ta maltrata bo bida asina te na ora ku mi ta bo yaya i ku mi ta tistigu di berdat; pa motibo ku durante ku don Huan a bai na su biaha, nunka di bo bida bo tabata na kaya ni bo tabatin áki na kas nıgun hende di bisita.

(99) Solamente e póber muher bieu ku a bin pidí-bo un lugar pa el a pasa un anóchi áki, pa motivo ku e no tabatin lugar pa e bai drúmi. Wel, asina ta: Rosamalia, konfermá-bo den Diós su boluntar, i ku, si bo ta pone bo fe den Dios, tur kos lo bini na klaridat». Enfin ku Rosamalia a bin tende di su yaya, i e póber a bin konsol'é den nómber di *señor* i el i su yaya a sigi biba sin don Huan.

(100) Despues di dos dia ku nan a míra ku don Huan a bai di verdat, anto Rosamalia disi ku su yaya: «Wel, máma, mi ta kére ku loke nos por há-

si ta di bende tur es loke nos tini i barka bai fôr di es maldito lugar áki».

(101) Wel, e yaya a kontestá Rosamalia ku si e no ta hiba di gusto pa biba mas na e lugar ai, wel, ta di nan buska otro lugár mas konveniente ku nan por buska nan bida tambe na bunita manera.

(102) Wel, na es mês tempu Rosamalia a bende tur su muébël-nan i nan a bai biba na tera di Italia. Mês dia ku nan a drenta Italia, anto Rosamalia a lárga pela tur su kabei i el a disfrasá na hómber.

(103) Ora ku el a sáli na kaya, el a yega na un emprenta di komersio i mediatamente el a póne un abiso di un gran maestro snèiru, ku ta kaba di bíni Italia i ku e ta pon'é na disposishon di tur puébël i ku garantía i responsabilidat.

(104) Enfin, ku Rosamalia a establesé un gran wénkel na «*calle del comercio*» i ku *alométnos* sinkwenta ofisial den es wénkel, i nan mês tabata biba na «*calle del país*» ku su yaya. Enfin, ku tur dia trabòu tabata drenta wìnkel. Pero Rosamalia a tróka su nómber pa un otro nómber. Anto Rosamalia su nómber tabata don Pedro de Hesús. //

(105) (Enfin ku) despues ku don Pedro de Hesús tabatin komo dos luna den suidat di Italia i ku el a hasi konosir ku tur puébel pa su bon trabòu i kumplimento, anto su nómber a sáli den es gran *Boletín Italiano* komo un hómber desénte i bon snèiru.

---

(102) Según parece la acción se ha pasado en Curazao i sólo ahora se traslada a Italia. La mención de Jénova en el § 33 habrá sido una anticipación errónea. La calle del Comercio en Italia es un recuerdo de Curazao también.

(106) Enfin ku rei di Italia a wéita publiká den es kuránt ku tabatín un bon snèiru den stat di Italia i ku e tabata mashar bon snèiru i duna bon kumplimentu na su trabòu, anto es rei di Italia a larga yam'é na su palèis.

(107) Ora don Pedro de Hesús a yéga na palasio di rei, na mês ora es ayudante (or. añudante) di rei a risibi-é i el a pasa na kámber di vishita. (Enfin ku) don Pedro a kita su sombré i el a sinta warda rei.

(108) Despues di dyes menît rei a presentá serka don Pedro i el a saluda don Pedro ku mashar respèt i na mês tempu e disi ku don Pedro: «Wel, *maestro,* mi a manda yamá-bo pá mi mira ku bo ta asina bon di kosê un bistí di ròk pa mi, pa motivo ku na prensípio di luna mi tin di presentá na kámara di senadór-nan i lo mi kier stréna un bon kórte di bo man *a la parisien*». Wel, don Pedro a kontest'é ku tabata mashar bon i ku na fin di siman e bistî lo ta klâr.//

(109) (Enfin ku) don Pedro a dispidi di rei i el a bai na su tayér; mediatamente el a kumisá ta tráha riba bistí di rei. Wel, don Pedro tabata un ómber puntuál na su palabra. Dya-sábra di es mês simán pa kwat'òr di atárdi don Pedro a presentá ku es bistí di rei na su palasyo. Anto mediatamente rei a pas'é bistí. Wel, rei a bisa don Pedro ku

---

(108) *Ròk* = h. *rok*, vestido; *bistí di ròk* corresponde al frac, según Hoyer. *17*, 22.—*Klâr*=h. *klaar*, claro, listo, concluído.

(109) *Dya-sábra* = c. día sábado.

nunka i hamás den su vida el a míra un bistí asina tan bon kosé i ked'éle tan entoná asina.

(110 Na mês tempu rei a yâma reina i prensesa pa nan bin mira e bistí i konosé don Pedro. Wel, na momentu ku prensesa a míra don Pedro un ómber tan elegante i buníta, mediatamente es prensesa a namorá di don Pedro ku no tabata komparashón. Enfin, don Pedro a risibi su pago i mediatamente el a sígi su destíno.

(111) Na ora don Pedro a bai kába, anto e prensesa di ku rei i reina: «Wel, pâpa, mi a namora mashar tantu di don Pedro i mi deséo lo ta pa mi kása kun-é».—Na ora ku prensesa a bisa rei i reina asina kos, anto rei a kontestá prensesa: «Wel, si ta na bo deséo, lo ta di nos tambe».

(112) Wel, mediatamente rei i reina a mánda yáma don Pedro i nan a partisipá don Pedro loke ta pása. Wel don Péd^er a kontesta rei i reina ku si ta prensesa su boluntár, lo ta di dye tambe. //

(113) Enfin ku despues di un simán ku don Pedro ta vishita palasyo di rei, mediatamente nan a duna man i tabatin gran fiesta es anochi aí pa don Pedro i prensesa. Despues di uṇ luna ku naṇ a duna maṇ, ta resultá ku don Pedro ta kasa. Pero tur es gran seremonio ku tabata pasa, logár, don Pedro tambe ta muhér. Póber prensesa tabata inosénte.

(114) Enfin ku despues ku don Pedro i prensesa a bai drúmi, wel, prensesa tabata mashar loko ku don Pedro, stimá don Pedro ku no tabata komparashón. Pero úniko difekto ku don Pedro tabatin ku e tambe tabata muhér.

(115) (Enfin ku) pa banda di dos or di márdu-

gá, prensesa di ku Pedro: «Parse ku bo no stimá-mi, manera mi ta stimá-bo».—Anto don Pedro a kontest'é: «Wel, mi [ta] stimá-bo tambe ku no ta komparashón».—Despues ku nan tabatin dos simaṇ kasa i ku prensesa ta míra ku don Péder no tabata hasi su obligashon, anto prensesa a bai na palasyo di su tâta i manifestá su tata lóke tabata pasa ku don Pedro.

(116) Wel, e rei i reina a keda mashar strañu pa e yiu ku tabata stima Pedru asina tantu. Wel, rei a bisa prensesa: «No pápia nada; pero na ora ku e bai drenta báño p'e báña, anto bo ta perkura lûr-e den buráko di yavi (or. ñavie) na porta».//

(117) Wel, ta resultá ku su manisé don Pedro a pídi su kriá drecha baño p'éle. Wel, mediatamente e kriá a drecha baño pa don Pedro i el a yáma don Pedro bini, ku baño tabata klâr.—Mediatamente don Péder a bísti su paña di baño i el a drenta baño i el a sera pórta pa e báña.

(118) Anto, sin ku don Pedro sábi, es prensesa a sáli i el a bai wâk don Pedro na buráko di baño. No sabi ku ora don Péder a kita su paña pa e drenta baño pa el a kumisa báña, anto prensesa a míra ku don Pedro no tabata hómber sino muher, mes kos kun-é.

(119) Mediatamente prensesa a bai palasyo serka su mâma ku rei, prensesa su tata, i partisipánan ku don Péder no tabata ómber sino muher, mês kos kun-e.

---

(116) *Lûr* = h. *loeren*, vijilar, acechar.—*Burako* = p. *buraco*, agujero, abertura, cueva; la palabra se usa también en castellano vulgar, cp. Lenz, Dicc. Etim. N.º 1432.

(120) Mediatamente prensesa su tata, ku tabata rei, a sâli ku dyes soldá pa bin hási don Pedro preso i pa despues máta don Péder. (Enfin ku) ora rei a yega na kas di don Péder, rei a puntra don Pedro ku ta kiko don Pedro a hasi ku su yiu, gañ'e ku tabata hómber, logar ta muher e tabata.

(121) Anto mediatamente don Péder a bin kóntá rei ku ta pa motivo di un falso testimonio ku nan a lamanta riba dye i pa e no bira mañan un muher di kaya, anto ta // pa es motivo ái el a hasi asina te dia ku Diós korda riba dye i ku e testimonio ai sali na klaridat. Por fin rei i lareina ku prensesa, nan tur, a bin haya duele di don Pedro i nan a bin pordon'é es morto kriwél di horka.

(122) Anto rei disi ku don Pedro: «Asina, ta kiku ta e falso testimonio ku nan a lamanta ribá bo?»—Mediatamente don Péder a kumisa ta kônta rei su pasashi e disi anto ku rei ku na tempu ku el a náse, nunka el a konosé su mama i según el a ténde ku dia e taba[ta] chikítu su máma no tabatin amór p'éle.

(123) Anto su mama a bai pon'éle na oriya di lamar i bai larg'éle i na tempu ku e tabata grita i yora, tabata pása na es momentu ai un kaptán di barko, ku ta yama don Huan de Diós. I, ora es kaptan a ténde ku e tabata yora na oriya di lamar, mediatamente es kaptan, ku tabata don Huan de Diós, a koh'é fôr di oriya di lamar i tres'é na stat i mediatamente hib'é na gobierno i duna parti pa por a mira ku por a haya sabi ku ta kende tabata mi mama.

(124) Pero nunka gobierno por a haya sabi, i nan a puntra don Huan ku kiku don Huan ta disi-

dí ku mí. Anto don Huan a rospondé: «Lo mi tum'é i kri'é komo mi yiu».—Mediatamente don Huan a risibí-mi na maṇ di gobierno, di seis luna bieu, i el a rekonosé-mi dilanti di gobierno komo su yiu i el a tresé-mi su kas.

(125) Na ora ku el a tresé-mi su kas, mediatamenre el a hai búska pa mi un yaya di kriânsa pa sòru pa mi. Wel, el a haya un yaya pa mi, i es ya ya tabata mira pá mi mashar bon, mês kos ku un mama. Despues ku mi a kúmpli syete aña, don Huan a larga batisá-mi i perkurá mashar pá mi i mandá-mi skôl.

(126) Despues ku mi tabata grandi kába di dyes kwáter aña, ya no tabatin mas klâs pá mi. Wel, despues mi a bin keda kas serka mi yaya, i don Huan, ku mi tabata kere ku tabata mi tata, lugar no tabata mi tata sino ta rekohé, el a rekohé-mi na oriya di lamar i dotá-mi ku tantu mil dòlar, i rekonosé-mi komo su yiu.

(127) Enfin, ku durante tur es tempu ai don Huan semper tabata hasi su viaha i na ki puntu ku el a yega, semper el a skirbí mi yaya i mustra mashar bon atenshón ná mi, mês kos ku un tata.

(128) Ta resultá ku dia mi a kúmpli dyes ocho aña, ya mi tabata un *niña* grandi kába, di kasa, don Huan a bini kas un anochi di su viaha. Enfin komo mi tabata kere ku ta mi tata, semper ora ku e bini kas mi tabata bai serka di dye i sinta den su skôchi i kariñ'é.//

(129) Wel, ta resultá ku deláste biaha ku el a

---

(129) *Deláste* (or. *delaster*) = h. *de laatste*: el último. Se guarda aquí el artículo holandés.

bini kas, mi a bai kontr'é na porta i hib'é serka mi yaya. Despues ku el a brasa mi yaya i kuminda mi yaya i gradisí mi yaya di mira koṇ boṇ mi yaya tabata perkura pa mi, anto el a drenta sala i el a sinta. Na momentu ku el a sínta, anto mi a bai sinta serka di dye den su skôchi, manera mi tabata semper.

(130) Anto, ora ku el a deskansa, anto e disi ku mi: «Pero, Rosamalia, lo bo no ta haya ta bon, komo mi no tin famíli nıgun i pá mi bai solisitá un *señorita* pa mi kása kun-ele, no ta mihór mi kasa ku bo mês, anto tur rikesa ta keda pa nos mês?»

(131) Mediatamente Rosamalia a lamanta tristu for di dòn Huan i el a bai pa den kámber i konta su yaya loke don Huan a bis'éle. Anto, mediatamente, es yaya a duna pa rospondí: «Rosamalia, mas ku bo sabi don Huan no ta bo tata ni ámi no ta bo mama, ta kriansa nos ta duná-bo.

(132) «Don Huan tabata kèiru na oriya di lamar, anto el a tende manera bos di un mucha, ta yora na oriya di lamar, i ora el a drèi su kara, el a mirá-bo i mediatamente el a kohé-bo i bai duna parti na gobierno, i, komo no por a haya sabi ta kende tabata bo mama, anto el a rekonosé-bo na gobierno. //

(133) «Nada ma hústu, Rosamalia; mi no ta kitá don Huan su rasón: manera el a kriá-bo i ponébo asina grandi kaba ya un muher; wel, nada ma hustu pa e bai buska un *señorita* pa e kása kun-ele,

---

(131) Por descuido Sillie pasa otra vez de la relación que Rosamalia hace al rei a la narración histórica de los hechos. Véanse los §§ 137 y 138.

(132) *Drèi* = h. *draaien* volver, dar vuelta.

ta mashar bunita p'e kasa ku bo mês i ya tur su rikesa ta keda den kas. Wel si ta asina, lo mi ta mashar kontentu».

(134) Enfin ku Rosamalia a ténde di es yaya i ora Rosamalia a bai drúmi, ku el a pensa bon, i ku don Huan tabatin rasón, su manisé Rosamalia a lamantá mediatamente, i el a bisa e yaya ku sí, ku lo e kasa ku don Huan, pa motivo ku tòx no tabata su tata, i ku pa mañan e bai kasa ku un otro hende diskonosí, mihor don Huan mês.

(135) Wel, e yaya a keda mashar kontentu di míra ku Rosamalia tabatin bon eful.—Na momentu ku don Huan a bini kas, e yaya a partisipá don Huan ku Rosamalia tabatin mashar deséo tambe di kása ku don Huan pa rekompénsa di su kriansa.

(136) (Enfin ku) don Huan a keda mashar kontentu ku e yaya i Rosamalia. Mediatamente don Huan a buska dos tistigu i ku e yaya i nan a duna man, i es anochi ai tabatin mashar fiesta, bailia i komementu. //

(137) Wel, su manisé don Huan a bai na pakûs i el a kúmpra pá mi tur loke tabata nesesario pa nos kasamentu. Antó don Huan a bisá-mi: «Wel, Rosamalia, nos tin tur loke nos tin mester pa nos kasamentu. Pero mi ta kêre ku mi tin di bai tira un biaha mas. Anto despues lo nos kasa».—Wel, Rosamalia a kontestá don Huan: «Wel, tur loke ta na don Huan su deseo, lo ta di nós támbe».

(138) Enfin ku don Huan a tira un biaha i bini;

---

(135) *Eful*, Sillie esplicó el significado de esta palabra «intención, idea». Supongo que será = h. *inval*, correspondiente al alemán *Einfall*, ocurrencia.

mês dia nan a kasa su anoche. Enfin, mi ku mi esposo tabata biba mashar bon. Nunka mi a bis'e nada kontraria ni e tampoko a bisá-mi. Wel, ta resultá ku despues ku nos tabatin algún luna kasá, mi esposo don Huan a bini fôr di biaha.

(139) Na ora ku mi a mir'é, tábata un gran alegría pa mi, i, mediatamente ku mi a bai kontr'é na porta pa mi sunch'é bom-bini, anto el a rechasá-mi i el disi ku mi: «Bai fôr di mi, tú muher infiel!». Mediatamente tabata un tristesa na mi korasón.

(140) Antó, ora mi yaya a ténde don Huan pronusyá tal palabra fôr di su boka, mediatamente anto mi yaya a bíni serka don Huan i puntra don Huan ku ta kiku tabata pasa. Antó don Huan disi: «No! Ku boso tur dos a trinsyoná-mi!». //— Enfin, ku el a sígi su destinu i mi no a mir'é mas, i mi ku mi tanta a keda biba.

(141) Despues ku don Huan tabatin dos siman kába i ku mi no tábata ténde ni mira, i ta un muher di verguensa, antó mi a larga mi yaya sabi ku mi no kier keda biba mas na es lugar ái; mihor nos bai biba na kapital di Italia i ku éi lo mi póne un gran winkel di snèiru i lo mi tene mi bida te na ora ku Diós kier, pa motibu ku mi ta semper un muher drechi.

(142) Wel, señor rei, na tempu ku bo a bisá-mi

---

(139) *Bom-bini* = bienvenida.

(140) *Tanta* = h. *tante,* tía, se usa aquí para la niñera, la yaya.

(142) *No tabata na pá mi a bisá-bo.* Supongo que *na* está por *nada* i hai que traducir: No era nada para yo haberle dicho, = no me convenía que le dijera.

ku prensesa a namorá dí mi mashár i ku'le ta desea di kasa kú-mi, wel, no tabata na pá mi a bisá-bo ku nó i ku ta muher mi ta. Pero semper mi a póne mi fe den Diós. Ta pa es motivo ái, mi a aseptá i ku pa via di es kasamentu es gran testimonio dí mi áki por bíni na lus di klaridat.»

(143) Enfin á ku rei nan tur a bin kompadisé di Rosamalia i nan a pordon'e es kastigu i el a bórbe serka su yaya na su winkel, i rei a lárga e sábi ku dia rei tin mester di dye, rei lo manda yam'é i drecha tur kos p'ele na devina ordu. //

(144) Enfin Rosamalia a borbe serka su yaya i el a bisa su yaya tur lóke a pás'é ku lareina i rei, i ku rei i lareina a pordon'é sentensha di mòrto i ku rei lo tuma interés di drecha tur su asuntu p'ele i ku tur kos lo bini na klaridat.

(145) Enfin ku rei tabatin asina tantu sempatía pa Rosamalia, ku mediatamente rei a publiká den koránt i hasi un gran envitasyón pa tur kaptan di tur barku di tres máster na su paléis, pa bin tuma un salúd di su tata su kumpliaña, pa motibu ku su papa tambe tabata kaptan di barko di tres máster.

(146) Wel, es envitasyón ái ku rei a hási ta pa e kohe don Huan de Diós presu i pa don Huan duna preba di loke don Huan a hasi ku Rosamalia. Enfin despues di ocho dia tur kaptan di barko di tres máster a bíni palasio di rei i den es tantu milión di kaptán don Huan de Dios tabata den lıa.

(147) Pero nunka don Huan tabata sábi ku Rosamalia támbe tabata na palèis di rei pa presensya lus di klaridat di su testimonio. Enfin ku tur es kaptan-nan tabata bin kuminda rei i na es mês

---

(146) *Lıa* = c. línea, = en la lista.

momentu don Huan a presentá kumindá i Rosamalia tambe a presenta i bisa rei ku t'eséi ta su esposo i t'é ta don Huan de Diós.

(148) Na momentu ku don Huan a mira Rosamalia su dilanti i ku di rei, don Huan a estremesé den su korasón. Mediatamente rei a manda don Huan de Diós presu. I despues ku tur es envitadonan a bai, antó rei a sáka don Huan pa e dúna preba ku ta pa kiku el a bandoná malamente asina di Rosamalia.

(149) Ora ku don Huan a presentá dilánti di rei i reina ku prensesa, i ku rei disi ku don Huan: «Aki awór ta kaminda di bo mustra lus i klaridad di es muher infiel ku bo di, tabata. Antó mediatamente don Huan a hisa su dos dede i hura dilanti di es tistigo: «Na asina manera ku Diós *Todopoderoso* yudâ-mi pa mi pápia verdát i nada mas ku verdát.» Mediatamente don Huan a kumisá ta kónta rei presís nèt, manera a kumisá durante Rosamalia tabatin seis luna bieu te na ora ku el a kúmpli dyes ocho aña, ku don Huan a kasa kun-e.

(150) Wel, na esplikashón di don Huan, rei-nan tur, a mira ku Rosamalia tabata un muher drechi den su vida i tabata pa mês motivo Rosamalia a asi pa su desonra na o keda publiká. //

(151) Anto na mês tempu don Huan di ku rei: «Asina mi ku Rosamalia tabata biba manera dos paloma, huntu ku su yaya di kriansa, i ku hamás mi por a bíba pénsa ku Rosamalia por a ser infiel na mi den mi bida.»

---

(149) *Presís* = h. *precies*, exactamente.

(152) Antó rei a duna don Huan pa kontesta: «Koṇ infiel bo ta men, mi no ta komprendé loke bo ta pápia. Infiel ta nifika ku ora bo presensyá bo *señora* personalmente na kama ku otro homber; eséi ta nifika infiel.»

(153) «Wel, don Huan, bo a presensya ku bo dos wowo bo *señora esposa* Rosamalia personalmente ku otro ómber?»—Antó don Huan a duna rei pa kontésta: «Hamás mi por bisa un kos asina, ni lamánta un gran falso riba mi mês muhér. Pero, pa preba di un amigo dí mi i kompañero, mi a haya sabi ku Rosamalia tabata infiel ná mi.»

(154) Antó rei a kontesta don Huan: «Bo por húra i testigá loke es amigo a bisá-bu sin ku bo wowo mês a mira?»—Antó don Huan disi: «No, *señor,* mi no por bisa; pero es amigo ku a bisá-mi i ku el a duná-mi prueba ku mi *esposa* tabata huntu kun-e na kama, i ku mi *esposa* a regal'é mi rènchi di kasamentu, i támbe a bisa-mi ku mi *señora* tabatin un frèt na su pecho di man drechi i un drâchi di kabéi n'e i ku na su pia di man robés un mancha pretu komo un lunar. // Wel, rei ta mira ta pa és motivo ái, anto mi ta kére ku no por ta falsu sino verdát.»

(155) Antó rei a kontesta don Huan: «Esei no tabata sufisiente preba pa bo a bandoná es póber Rosamalia. Wel, awor bo tin di bisá-mi ku ta kénde a duná-bo es falso ai pa mi manda busk'é i pa nos mira mas adilanti».—Mediatamente don Huan di ku

---

(152) *Men* = h. *meenen* (= i. *to mean*): creer, tomar en algún sentido: ¿Cómo (en qué sentido) toma Ud. la palabra «infiel»?

(154) *Drâchi* del h. *drad* con dim.: pelito.

rei: «Ta es primer pilote ku ta navegá huntu ku mi na mês barku i ku su nómber ta Fransisko Montero, i ku ta biba na «*calle del rei*» na Hénova.

(156) Enfin ku rei a bórbe manda don Huan presu te na ora ku rei manda buska es pilote pa mira lus di verdat riba póber Rosamalia su falso testimonio ku es pilote a lamantá riba di Rosamalia. Enfin ku rei disi ku Rosamalia: «Bai kas, núma. Ora mi tin mestér dí bo, lo mi manda yamá-bo. Bo no tin di spánta ni duda. Sémper poné bo fé den Diós, i tur falso testimonio lo bini na klaridat, i ku despues di tempu lo bo bira bo mês, Rosamalia, manera bo tabata, sémper ku bo yaya. //

(157) Enfin, ku despues ku don Huan a manifestá rei di Italia perfectamente loke tabata pása kontra di su muhér, i ku tabata pa es motivo ai antó el a bandoná Rosamalia, mediatamente rei di Italia a poné un telegrám pa es pilote bisando-e, ku e tin un gran flete pa su barko di tres milión ton. Asina ta ku e ta sper'é ku su barko komo e tin mihor barko i mas grandi.

(158) Wel, ora ku es pilote a risibí es bon notísya ai, mediatamente el a bai na su ahénsya i partisipá-nan na ahénsya; i su manisé es pilote a drecha tur kos i despachá barku direktamente pa Italia. Despues di kwáter luna e pilote a drenta Italia.

(159) Na momentu ku e pilote tabata baha fôr

---

(156) *Numa* = c. *no más*: i nada más, solamente.

(157) *Tres milión ton*: evidentemente Sillie confunde mil con millón, como en el § 146. *Ton.* = h. *ton*: tonelada.

(159) *Polís* = f. *police*: policía.—*Piskalaat* por *fiscalaat*: prisión, cárcel.

di su barko, mês momentu polís-nan a tum'é preso i hib'é na palasyo di rei. Ora ku el a presentá dilanti di rei, mediatamente rei a saka don Huan fôr di piskalát i puntra don Huan ku t'esei tabata es gran omber ku a partisipá don Huan es testimonio riba Rosamalia. Antó don Huan a kontestá ku sí.

(160) Mês ora ku don Huan a kontestá ku sí, rei a puntra es pilote ku si e konosé *señora* di don Huan. Antó e pilote di ku rei ku si, pero di bista nada mas partikulár. //

(161) Na mês tempu rei a púntra e pilote: «Sin nada mas partikular? Kon ta pusíbel ku bo a entregá don Huan rènchi di su *señora* Rosamalia su matrimonio i bisa don Huan ku na su pecho di man drechi e tini un frèt (i) ku un drâchi di kabéi, i na su bèl di pia un lunár pretu, i ku esei tabata sufisiente preba pa bo duna don Huan, pa don Huan no kére ku bo ta lamanta falso testimonio riba es póber Rosamalia?».

(162) Anto n'e mês tempu ku e pilote a mira ku rei tabata sabi presís tur loke el a bisa don Huan verdad riba es póber muher di don Huan, antó mediatamente es pilote su konsenshi a remordé, i el a deklará rei ku e no por duna en verdad nıgún testimonio di Rosamalia, pa motivo ku nunka el a mira Rosamalia ,ni visitá Rosamalia su kas, ni ora don Huan ta na kas, i ni ora don Huan ta na su biaha.

(163) Pero, komo e tabatin amór pa Rosamalia

---

(161) *Bèl di pia*: muslo; *bel*=h. *bal*, parte gruesa del pie o de la mano. *Pia* en pap. es pie o pierna.

i «mi a kére ku mi por a kasa kun-e. Pero, komo don Huan mês a ser su *esposo*, ta pa es motivo ai, antó mi a paga un muher bieu, p'e muher bai ripará na Rosamalia su kurpa // i mira ku si e por kontra ku es rènchi di matrimonio i tres'éle pá mi, pa mi duna don Huan prueba di su muher.

(164) «Enfin, *señor* rei, mi a hasi esei puramente pa yalús, pero mi ta spera ku manera mi ta deklará es verdat áki, ku lo mi ta wórdu pordona na bo man».

(165) Antó na es mês tempu rei a puntr'é nómber di es muher bieu, i ora ku e pilote a bisa rei nómber di es maldita muher bieu, mediatamente rei a mánda síta es muher bieu i larga tres'é pa Italia den öuropláno.

(166) Despues di su otro dia es muher ta drenta Italia i mediatamente nan ta tum'é presu i hib'é na paléis di rei pa tuma testimonio pa rei tin mas preba di un berdat.

(167) Ta resulta ku ora es muher bieu a presenta dilanti di rei, rei a mánda búska e pilote, don Huan, Rosamalia i (ku) e yaya, pa nan a mira lus di klaridad di un falso testimonio lamantá inhustamente.

(168) Na ora ku tur hende-nan tabata presénte, rei a puntra es muher bieu ku si e konosé Rosamalia, i el a kontestá rei ku sí, e konosé Rosamalia, pa motivo ku es *señor* pilote a pag'é, pa e denusya Rosamalia su sekretu. //

(169) I támbe e *señor* pilote a bisa-mi: «Trata di tur manera di míra ku si bo por haya (or. aña) es rènchi di Rosamalia su matrimonio. Tres'e pa mi i kun-esei tambe lo ta basta preba pa mi (or. *e*)

duna don Huan na ora ku don Huan bini di su biaha».

(170) Wel, komo mi ta um póber muher bieu i ku mi ta di es bida ai mi ta biba, ta p'esei mi a bai na kas di don Huan i pidi e *señora* di don Huan, ku ta Rosamalia, i Rosamalia su yaya, un lugar pa mi drumí, pa motivo ku anochi a será-mi i mi no tabatin nıgún lugár ótro konosí i kamnando ku hámber. Antó es *señora* di don Huan a bisá-mi ku don Huan no ta na kas, ku e no ta risibí nıgún visita ni di hómber ni di muher.

(171) Pero, komo mi ta un póber muher bieu di respèt, antó e lo largá-mi pasa un anochi serka nan dos, ku tabata Rosamalia ku su yaya; i n'e mês tempu nan a traha kòfi pá mi i duná-mi kuminda, i despues nan a traha mi kama pá mi i nan a yama mi bin drumi. //

(172) Pero intér anochi mi no por a drumi, sino mi a keda lamantá te na ora ku Rosamalia a kíta tur su paña i ku mi a míra tur su kurpa, i ora nan dos a pega soño, kaminda mi a mira Rosamalia pone es rènchi, anto na ora ku Rosamalia i su yaya a drumi, anto mi a lamantá i kohé e rènchi, i mi a ward'é pa mi tres'é p'e *señor* pilote.

(173) Wel, su manisé, ora mi lamantá, banda di seis or di mainta, es yaya di Rosamalia ya tabata tráha kòfi pa mi, i ora e kòfi tabata klâr, es yaya ku mi a sinta bibe i kome i, ora mi a kaba, mi a yam'é danki i gradisí i mi a sigi mi destino.

(174) I su manisé e *señor* pilote bíní na mi kas

---

(173) *Danki* = h. *dank*, gracias; *danken*, agradecer. La *i* final corresponderá al diminutivo en *je*.

i mi a splik'é tur lóke e mestér hasi na ora ku e bai serka don Huan de Diós. I, mediatamente es señor pilote a pagá-mi binti fuerte i el a dispidi dí mi i mi a dispidi-é i el a sigi na su destino, i mi no a weit'é mas te na es fecha di awor. Asina ta, manera mi ta bisa rei; ta puru berdát i nada mas ku berdat, nada más».

(175) Rei a tuma nan tur dos na es momento i bai sera nan, i ku despues lo mira tur asunto. Enfin su manisé rei a manda saka es pilote i e muher bieu fôr di piskalát i el a bisa nan: «Wel, boso-nan tur dos su sentensha ta di morto *por ser* lamantador di falso testimonio i parti bida den un kas di un *familia onrado*. Wel, asina mes boso-nan dos por sende un pueblo na kandela i korompi inter stat. Wel, no tin otro kos ku por hasi ku boso dos sino mara boso dos huntu i pone boso riba kwater kabái i abraka boso-nan pida-pida».

(176) Enfin ku rei a firma es sentensya di es dos lamantador di falso testimonio; i rei a larga yama pastór i konfesa nan dos i pa dos or di mês dia es pilote (i) ku es muher bieu, nan tur dos tabata difunto. I don Huan ku Rosamalia i su yaya a borbe na nan kas i biba bon te fecha di awor.

NATIVIDAD SILLIE.

---

(175) *Sende* = c. encender.—*Kandela* = c. candela en el sentido vulgar de lumbre, fuego.—*Mara* = c. amarrar. — *Abraka pida-pida*: hacer pedazos. No sé esplicar el orijen de *abraka*.

§ 184 bis.—III. Lealtad

DOCUMENTO ESCRITO EN LENGUAJE CULTO

Cuando, a fines del año de 1926, podía mandar la primera parte de este libro a Curazao, se me ocurrió que sería conveniente agregar a los cuentos, apuntados por Sillie en su lenguaje corriente, un trozo de prosa literaria, así como lo había hecho con las poesías cultas en los párrafos 21 a 23. Pedí al señor W. M. Hoyer el permiso de imprimir para este fin una novelita que me había mandado en manuscrito i que, según me comunica el autor, desde entonces ha sido impresa en varios periódicos redactados en papiamento. En la misma carta me dice el señor Hoyer que desde 1921 la ortografía corriente ha eliminado las escrituras holandesas *oe* por *u*, *sj* por *sh*, etc. De consiguiente la ortografía recomendada por él se distingue de la mía fonética casi sólo por el empleo etimolójico castellano de *ca, co, cu, que, qui* en vez de *k; za, zo, zu, ce, ci* en vez de *s*, el mismo sonido que corresponde a la *s* castellana. También se guarda la *u* muda en *sigui*, la *h* muda en *horror, humilde,* que probablemente se pronuncian *oró*ʳ i *umilde*. Pondré en tales casos la ortografía orijinal en paréntesis.

Lo principal que verá el lector, es que el lenguaje culto usado por el señor Hoyer es, en todo lo esencial, el mismo papiamento de Sillie respecto a la gramática, con añadidura de algunos términos cultos castellanos en el vocabulario.

LEALTAD

Por M. W. Hoyer *(Curazao)*

(1) Algun aña pasá,—asina un hoben biahero ta konta,—mi a pasa anochi den un posada umilde (or. humilde), na un pueblesito di Colombia, ku intensyon di sigi mi biaha mainta sigiente. Mi a informa serka e doño di e posada distansya ku tin te na unda mi mester bai, i el a sigurá-mi ku e lugá ayí ta keda apenas tres ora fo'i unda mi tabata, sin konta ku den mondi kamina ta tur afó.

(2) Mi tabatin bintisinku aña i, komo mi no tabata bai ku nada, mi a lamta mainta i den poko momento mi a kuminsa kamna na pia na e direksyon ku nan a mustrá-mi. Mi no a tarda pa mira e mondi, unda mi a drenta meimei di un soledad kompleta.

(3) Despues di muchu tempu, ku mi a kamna sin deskanso, mi a supone ku mester a pasa e tres ora ku doño di e posada a papia-mi di dye; mi a sali och'or i ya ta dyesun or i mei. Un ratu despues mi a kontra un homber i mi a puntr'é: «Amigu, Sabana María ta keda muchu alöu (or. aleuw)?»— «O no, na distansya di un tiru di skopet», el a respondé-mi.

(4) Mi a kamna ainda tres kuartu di ora, sin ku mi por a sali fo'i di e mondi. Mi no tabata kansá; ma mi tabatin asina tantu hamber, ku mi a desea, mi no sâ kuantu kos, p'e maldito posadero.

---

(1) *afó* es p. afora, c. afuera. Creo que el significado será aquí que «en el monte (= bosque) el camino está mui malo».

(2) *drenta*, entrar; comp. § 130.

(5) Na momentu ku mi ta bai konsulta mi oloshi, ku tabata mustra mas di dyesdos or, mi a mira, na mân drechi, meimei di hopi rama, un kas chikitu na distansya di un syen paso fo'i kamina. Mi a kamna yega aserka i un kachó koho a bin kontrámi ku gritu. Mes ora mi a para.

(6) «¡No tene miedo!» un bos di homber a gritá-mi fo'i dye kas. Na bos di su shon e kachó a stop di grita i el a bai sinta na porta di e kas, fo'i unda e bos a sali. Mi a sigi kamna te mi a kontra e hende ku tabata papia ku mi i mi a puntr'e: «*Señor,* mi ta muchu aleuw ainda di Sabana María?».

—No muchu aleuw, ma *a lo menos* tres kuartu ora fo'i dyaki.

—Ma no tin aki banda un posada, unda mi por bai almorsa?

—No, mi amigu; ma ami i mi famia ta bai sinta na mesa i si bo kier kompaña-nos...

(7) E ofresementu tabata asina kordial ku mi a kontesta: «Mi ta asepta ku muchu gustu!»

Mi a drenta. E kas tabata mueblá ku mashá *sensilyés,* ma ku limpiesa admirabel. Un muhé di un trinta aña, *esposa* di doño di kas, ku rond di dye tabatin tres mucha, e di mayor por tabatin un nuebe aña, a risibí-mi ku un kara mashá kontentu.

(8) Mes momento el a pone un stul mas, serka e mesa prepará pa almuerso, i ku muchu kariño el a kombidá-mi pa sinta. Despues di un momento mi a hayá-mi sintá meimei di e bon famia ayí, i un sòpi (or. soppi) sabrosa tabata abri mi apetito. Despues

---

(5) *kachó,* c. cachorro, = perro en jeneral.

(6) *shon,* c. señor.

(8) *sòpi,* c. sopa; *un pida keshi,* un pedazo de queso; véase § 76 i 88.

nan a sirbi un pia di karné i un pida keshi di e lugá ayí, loke a gustá-mi mashá. Mientra nos tabata kome, nos tabata kombersa manera bon amigu.

(9) E kachó ku a bin kontrá-mi na mi yegada, a pone su boka riba un di mi rodia-nan, i e tabata mirá-mi ku bon wowo. «Bunita animal!» mi tabata bisa hugando den su kabés. «Ma pa kiko e ta koho? Un kachó mas fuerte a bringa kun-e?»

—«No, mi amigu, e doño di kas a respondé-mi. T'ami a dalé i esayí ta remorde mi konsenshi.»

(10) «Ma pa kiko bo ta trese e rekuerdo-nan ayí atrobé?» su muhé tabata puntr'é.

«Pasobra, el a responde, semper ta bon pa refreska memoria ku hecho-nan mas importante di bida.» I despues el a dirihi-é na mi i a sigi papia:

(11) «Mi tabata eherse ofisyo di kortadó di palu i ta hasi dyes aña ku mi ta kasá. Promé aña-nan di matrimonio a pasa meimei di felisidad di mas grandi ku hende por imahina. Ma despues pokopoko mi tabata laga flohedad i mi amigu-nan dominá-mi, loke tabata forsá-mi pa partisipa den nan bida di *pornada*. Sinembargo, e tres yiu-nan aki, ku bo ta mira, mester a hasí-mi komprende ku mi ta den un grandi eror (or. error) di falta sin konsenshi na kumplimentu di mi deber-nan.

(12) «Mi no tabata sintí-mi felis sino na kompania di mi kambrada-nan, fo'i kende-nan nunka mi sâ separa. Nos tabata gasta den shap tur loke nos tabata gana. *Enbano* mi muhé tabata yora i pidí-mi pa mi laga mi mal bida. Miseria i desolasyon tabata reina den mi kas, i mi yiu-nan i mi muhé ta-

---

(9) *bringa,* pelear; v. § 128.

(10) *trese,* c. traer, p. trazer; v. § 123.

(11) *pornada,* = ociosidad, flojera; véase § 69 al fin.

bata falta tur loke ta di mas nesesario, tur pa mi kulpa.

(13) «Mi kachó sâ mirá-mi ku wowo yen di tristesa, manera e kier mustrá-mi mi mal kondukta. E pober animal sâ sigí-mi i e sâ yega te na porta di e shap-nan, unda mi sâ pasa henter dia.— «Keda ketu! mi kompañero-nan sâ bisá-mi; ata bo wárda ta tendé-bo». I ora mi drai mira e kachó sintá na porta di shap, mi ta kore kun-e, skop'é, p'é laga di sigí-mi.

(14) «Un atardi, ora mi kompañero-nan i ami tabata bai kome, e kachó a drenta den un di shap-nan, unda nos a laga prepara nos kuminda, i di un saltu el a kohe un pan grandi, sin ku nos ningun por a kit'é fo'i dyé i el a sali na kareda ku direksyon na mi kas.

(15) «Mi a sigi furioso tras di dyé, ma mi no por a alkans'é, pasobra e tabata kore muchu mas lihé ku mi. Es ora ayí mi a kohe un piedra i mi a tir'é ku asina un forsa ku mi a kibra un di su pata-nan. E kachó a duna un gritu di dolor, ma sin laga e pan kai, i sin mengua su paso el a sigi kore riba su tres pata-nan te na mi kas, unda mi a yega sinku minuut despues.

(16) «Ma, ki kuadro di mas horibel tabata presenta na mi bista!... Mi pober yiu-nan i mi muhé tabata devora e pan, mientra e bestia tabata mirá-nan i lembe su pata kibrá... Mi tabata burachi i e

---

(13) *sâ*=suele, solía; v. § 106 i § 113.—*drai*, h. draaien, c. volver; comp. II, 132.—*skop'e* será h. schoppen, dar puntapiés.

(15) *tras di dye*, c. tras de él; v. § 74, I.

(16) *lembe*, p. lamber, = c. lamer, § 123, § 18, Nota 2.

kuadro ayí a hasi tur mi burachi kita; mi a komprende unbes e horror di mi proseder malu, i ku duele grandi mi a grita: «Ana, Ana pordoná-mi!»

(17) «Ku mi kara bañá di lágrima, mi a sunchi (or. zoenchi) mi pober muhé i mi yiu-nan, ku no ta kostumbrá ku mi karisya, a keda mirá-mi ku admirasyon. Mi a sunchi e kachó tambe, ku sin ningun renkor tabata lembe mi mân-nan, e mânnan ku a kaba di dalé asina inhustamente.

(18) «Fo'i e dia ayí mi a bini na mi rason i felisidad a renase den mi kas. Mi ta sigurá-bo, mi amigu, ku despues di mi muhé i mi yiu-nan, e ser ku mas mi ta stima na mundu, ta e animal sin sintí, ku bo ta mira ayí.»

(19) Despues ku e homber a kaba su kuenta, el a pasa su brasa rond di garganta di su berdadero amigu, i mientra e tabata dun'é un sunchi den su kabes, mi a mira un lágrima tabata lora fo'i su kara.

(20) Mi tabata profundamente konmoví, i sin por a papia pa kausa di e emosyon ku tabata primi den mi garganta, mi a keda primi mân di e homber, ku tampoko por a saka un palabra mas.

(21) Nos a lamta fo'i mesa; i despues di a gradisi e famia pa e henerosa akohida, ku el a dispensá-mi, mi a saka fo'i mi saku un plaka, ku mi a pone riba e mesa.—«Mi amigu, mi di ku e doño di kas, tempu lo pasa, ku ya e kachó aki lo no ta existi, i despues ku na pia di un palu pegá ku bo kas, abo

---

(17) *sunchi,* c. beso, besar; v. II, 34.

(19) *lora* será h. loeren, acechar, esperar

(21) *koba* = c. cavar; comp. p. cova, c. cueva = tumba.—*dera* = enterrar; v. § 128. *plama* = c. desparramar.

i bo famia lo koba i der'é, kumpra flor ku e plaka i plama-nan riba su tumba; poko hende ta merese e honor ayí ku tantu hustisya manera e nobel animal ayí».

(22) Despues di un ratu mi a despedí-mi di e famia felis, hibando den mi kurason un dushi rekuerdo, ku semper a keda kompaña mi bida.

CONCLUSION

§ 185. Cuando ya estaba terminado este trabajo, llegó a mis manos un libro que, por su importancia, pronto no faltará en ninguna biblioteca lingüística: OTTO JESPERSEN: *Language, its nature, development, and origin;* New York, Henry Holt & Co., 1924. Es, en cuanto yo sepa, el primer libro de lingüística jeneral que dedica un capítulo especial a las lenguas criollas, con el título *Pidgin and congeners* (p. 216-236). Se dan resúmenes sobre el inglés melanesio (*Beach-la-Mar*), el *Pidgin-English* de la China, el negro-francés de Mauricio i el *Chinook Jargon,* la lengua comercial usada por franceses e ingleses en la costa noroeste de la América, desde Alasca hacia el sur del río Oregón, cuya base está formada por palabras de la lengua de los indios chinuk.

JESPERSEN demuestra mui bien que estas lenguas formadas por la necesidad (*makeshift languages,* lenguas de emerjencia) no deben llamarse «lenguas mezcladas o bastardas», porque la base de su diccionario está formada sólo por la lengua supe-

rior en cultura, el inglés en la Melanesia i la China, el francés en Mauricio; la base de su gramática no es la gramática china, melanesia o africana, sino la gramática mínima formada sobre el chapurreo del idioma culto que parte de la capa superior. Como los documentos no están escritos fonéticamente, sino con ortografía inglesa o francesa, es imposible conocer los detalles de su pronunciación, aunque se ve a menudo la tendencia de asimilar la fonética de la lengua culta a las exijencias de la inferior. Ninguna de estas jergas ha llegado a ser una lengua fija de alta cultura, como el papiamento, que elimina por completo los idiomas africanos.

§ 186. Pasemos ahora a dar un resumen definitivo de la evolución del papiamento curazoleño.

El papiamento es en el fondo una lengua neolatina, derivada del portugués imperfectamente aprendido por los negros esclavos sobre la base del «chapurreo» empleado por los mismos portugueses. Su vocabulario al comienzo habrá sido casi esclusivamente portugués. He hecho una revisión del vocabulario de los negros saramacanos de Suriname del año de 1778, publicado por SCHUCHARDT. En él se encuentran más de setenta palabras portuguesas del papiamento, muchas de ellas en las formas características que se conservan también en Curazao, como p. ej.: *barí* (barril), *barika* (barriga), *bassore* (p. vassoura, escoba), *brassa* (brazo), *bringà*, (pelear, luchar), *bunita* (bonito), *gulí* (engullir), *kabà* (acabar, = ya), *kai* (caer), *lembè* (lamer), *ninga* (negar), *te* (hasta, hacia), *tem* (tiempo), etc. Los negros de Suriname completaron su diccionario después con holandés (p. ej. *lesi* (leer), *lati* (tarde), *tangi* (gracias, etc.) i principalmente

con el inglés que da también muchos elementos gramaticales. Así resulta el «negro-inglés» de Suriname. En cambio el papiamento aumenta su vocabulario con el español, que en muchísimos casos coincide con el portugués, i, sobre todo en asuntos técnicos i administrativos, con el holandés. Sin embargo, según la estadística del § 133, en el lenguaje corriente el elemento portugués-español corresponde más o menos al 95%, el holandés al 5% ; de modo que el papiamento es «negro-español» esencialmente. Su gramática se ha formado en la primera época i es «negro-portuguesa» en primer lugar. El único elemento africano de su gramática es el pronombre *nan* = ellos. La gramática «mínima» empleada en la congujación del verbo i la sintaxis no se debe ascribir a los negros, sino que es parecida a la de todos los idiomas criollos. Con razón dice Jespersen (p. 233), si se dice que el *pidgin-english* tiene gramática china, se podría también decir que el niño de dos años en Inglaterra emplea gramática china con palabras inglesas.

§ 187. En cuanto a la pronunciación creo haber probado en la Fonética (§ 24-39) que los rasgos característicos del papiamento son debidos a tendencias jenerales fonéticas del negro africano, lo mismo que la supresión de sílabas iniciales (§ 83) se debe a sus tendencias morfolójicas i lexicolójicas. Todo hombre que aprende una segunda lengua, le aplica inconscientemente los sonidos de su lengua primitiva (comp. Lenz, *Beiträge zur Kenntnis del Amerikanospanischen,* en Zeitschrift für Romanische Philologie, XVII, 1893, pájs. 188-214, i Jespersen, p. 204). Es indudable que la fonética

portuguesa era a los negros mucho más fácil i simpática que la del inglés u holandés. Cuando el negro-portugués en Curazao llegó a ser una lengua fija, aplicó a los elementos españoles i holandeses la misma fonética NP, i la guardó sin cambios, aunque es comprensible por qué los holandeses se esfuerzan a imponer al papiamento sus sonidos holandeses i los españoles prefieren en los testos cultos a menudo la escritura castellana pura. El único elemento gramatical que se va introduciendo al curazoleño vulgar desde el lenguaje culto castellano es el uso de los jerundios en *-ando, -iendo,* (§ 62).

§ 188. En el vocabulario curazoleño que he analizado en la *Tercera Parte* (§ 131-181), hai unas sesenta palabras cuya etimolojía me es desconocida. La mayor parte de ellas serán de orijen americano; apenas en media docena se puede suponer orijen africano, como, p. ej.: *ohochi* (mellizos, § 136), *funchi* (comida de maíz, etc. § 141), *wiriwiri* (migajas, § 141) i el verbo *yongotá* (acurrucarse en cuclillas, § 179). En cambio el número de voces africanas conservadas en la lista del negro-inglés de Suriname publicada por SCHUCHARDT, es bastante grande. Creo que esto se esplica por la diferencia de la cultura. Durante la formación del chapurreo criollo el negro guardará ciertas voces de su idioma propio que espresan objetos o acciones particulares de los negros. Probablemente en los primeros siglos también el papiamento habrá conservado palabras africanas en mayor número; pero, cuando cesó la importación de esclavos nuevos i se llegó a fijar la lengua vulgar de Curazao, se eliminaron estos elementos africanos, que naturalmente de-

bían ser poco gratos a los patrones holandeses i españoles. Hai dos palabras usadas en Suriname, sobre cuyo orijen africano habla SCHUCHARDT, p. V i XI, que también se usan en Curazao. HOYER no las menciona en *17*, pero en *16* las escribe *zoembi* i *nanzi*. La señorita Fensohn me dijo que en los *kuenta di nanzí*, propiamente «cuentos de enanos» que las mujeres del pueblo contaban a sus niños, se trataba sobre todo de espectros nocturnos (*zumbí*), de cuya existencia grandes i chicos estaban convencidos. En la Bibliografía, III, he mencionado una colección de tales cuentos de hadas. Siento mucho no haber visto ninguno de estos documentos de folklore (cp. § 12). Habrá seguramente también cuentos de animales, procedentes del Africa i proverbios, como los que se han reunido en Suriname (cp. SCHUCHARDT, p. VII), Haití i en Africa. Sería de gran interés científico que se publicaran materiales folklóricos en todas las lenguas criollas que han llegado a ser más o menos fijas; seguramente se descubrirán en ellos rasgos de la psicolojía particular del negro, que no faltan tampoco en los dos cuentos apuntados por Sillie. Pero es indispensable que esas publicaciones se hagan en una escritura fonética sencilla. Ojalá se agreguen a lo menos esplicaciones fonéticas a las traducciones del Nuevo Testamento en Negro-inglés para que se pueda hacer un estudio gramatical, parecido al que yo he hecho del Papiamento, de esa lengua interesantísima. Temo, sin embargo, que los autores cultos del curazoleño no acepten mi escritura. La rutina en materia ortográfica suele ser incontrastable.

§ 189. Pasemos a resumir la evolución que ha sufrido el portugués al transformarse en papia-

mento. En todas las jergas criollas el europeo trata intencionalmente de simplificar su lengua por el chapurreo, tanto con respecto al vocabulario, como en la estructura gramatical. El inferior, el negro, no tiene otra intención que la de comprender lo que quiere su patrón i darse a entender al contestar a las preguntas. No olvidemos ¡si el esclavo no comprende al patrón, lo amenaza el castigo! Al repetir las palabras de la lengua estranjera el amo inconscientemente las asimila a su fonética propia, porque el adulto tiene siempre dificultades para aprender sonidos nuevos. Si el inferior mezcla voces de su propio idioma en la contestación, éstas serán aceptadas por el superior casi solamente cuando se refieren a asuntos u objetos particulares de la raza inferior. Así, según la observación de JESPERSEN, (p. 224), las palabras chinas usadas en *Pidgin-english* casi todas son usadas por los ingleses también cuando hablan su lengua nacional.

Cuando el habla negro-portuguesa, el «papiamento», se fijó en Curazao con amos que hablaban español i holandés, muchas palabras portuguesas se han asimilado parcialmente al castellano, como p. farinha + c. harina = *hariña;* p. pomba + c. paloma = *palomba;* p. ferro + c. hierro = *heru,* (SCHUCHARDT, Suriname 63, da *feru*) ; otras se han sustituído por las españolas i así parece al lado de *galiña,* de orijen portugués, el masculino *gai* que proviene del c. gallo. Hemos visto que el vocabulario popular curazoleño es castellano-portugués más o menos en 95% de las voces, aunque los holandeses emplean como 20% más de su propia lengua. De consiguiente, un 20 a 30% de las ideas del curazoleño pueden darse por parejas de sinónimos como

ekonomisá o *spâr*, *bos* o *stem* (voz), *muchu* o *hopi*, etc.

§ 190. El carácter infantil del chapurreo se guarda en el vocabulario, por ejemplo, cuando términos especiales, como ladrar, relinchar, rebuznar, maullar, mugir, bramar, se espresan igualmente por el verbo *grita* (*mi ta tende un kachó, un kabai, un buriku, un pushi, un baka, un toro grita, 17,* 67) i Suriname, 68, se emplea la misma palabra aplicada al ruido de las aguas i de los truenos. Así también el verbo jeneral trabajar, *trahá,* se usa para toda especie de «trabajos» que en el lenguaje culto se subdividen con términos especiales. Sillie usa *traha kama*, *traha kòfi* (arreglar la cama, preparar el café, II, 57, 60) i en *5,* 39 se traducen panadero, silletero, encuadernador, sombrerero por *trahadó di pan, stul, buki, sombré. Palu* significa palo, leña, madera i árbol. Aquí hai también que recordar los jiros formados con *hasi* i *bira* i adjetivos (cp. § 177) como *hasì mahós* (afear), *birà mahós* (afearse); *hasì marga*, *birà marga* (amargar), *birà echu* (madurar, lit. *ápël ta echu*, o *hechu*, la manzana está hecha = madura) del cual se deriva aún un verbo *echà* = madurar (*9*, 33).

Por lo demás, hemos visto cómo la jente culta completa constantemente el diccionario popular criollo con voces españolas i holandesas. Si la llegada de los judíos espulsados del Brasil (cp. § 9) ha aumentado las voces portuguesas, no lo puedo comprobar. En todo caso, sería falso atribuir los elementos portugueses del curazoleño sólo a estos

judíos, como lo han hecho algunos autores holandeses. Hemos visto que los elementos fundamentales de la gramática del papiamento, las preposiciones, los pronombres, las partículas verbales, etc. son en gran mayoría portugueses, en minoría seguros españoles i sólo el pronombre *nan* (ellos), que se usa también para la indicación del plural de los sustantivos, es de procedencia africana. No hai ninguna gramática de negros tan sencilla i lójica como la curazoleña.

§ 191. La gramática del papiamento es, como la de las demás jergas i lenguas criollas, la «*gramática mínima*». Creo que conviene aceptar este término i, cuando se hagan de los demás idiomas criollos compendios gramaticales parecidos al mío, (*) habrá llegado el momento para un estudio se-

---

(*) Como me faltan muchos de los estudios ya publicados, no sé si a caso ya existen algunos, tan completos como el mío. Se me olvidó también citar la nota que da el Dr. MAX L. WAGNER en su trabajo «Amerikanisch-Spanisch und Vulgärlatein», publicado en Zeitschr. f. Roman. Phil. 1920, páj. 309, que fué traducido al castellano en la publicación del Instituto de Filolojía de Buenos Aires, tomo I, 43-110. WAGNER da un estracto del trabajo de FOKKER, que he citado en mi bibliografía III. La opinión de FOKKER de que el papiamento se haya formado por el contacto de los españoles con la primitiva población caribe de la isla, me parece falsa. Los caribes desaparecieron mui pronto i los negros esclavos vinieron sólo bajo el gobierno holandés que comenzó en 1634. En la nota de WAGNER se lee por errata 1534.

También se me olvidó citar las atinadas observaciones de PEDRO HENRÍQUEZ UREÑA, quien llamó la atención de los filólogos sobre el Papiamento en su artículo «Observaciones sobre el español de América» en Revista de Filolojía Española, VIII, p. 361 (1921), fundándose en el trabajo de A. van Name, que no he podido consultar; (véase Bibliografía III).

rio comparativo de todas las lenguas criollas que hayan llegado a ser lenguas completas, capaces de espresar las ideas complicadas de la cultura moderna, como es el caso con el curazoleño. Creo que tal trabajo sería de gran importancia para la lingüistica jeneral porque así nos podremos formar una idea sobre la creación primitiva del lenguaje humano.

Naturalmente la formación de la gramática mínima de una lengua criolla no es igual a la creación del primer lenguaje humano. Hai entre las dos cosas una diferencia parecida a la que existe entre un hombre adulto que ya sabe pensar al hablar su idioma patrio i quiere aprender una segunda lengua, i el niño que comienza a pensar con claridad a medida que adelanta en el aprendizaje del idioma de sus padres. Así las dos naciones por cuyo contacto se forma la lengua criolla saben pensar con claridad cuando cada una habla su lengua patria. La raza inferior debe primero aprender las palabras con que sus dueños espresan los conceptos aislados i, en seguida, se arregla inconscientemente con elementos tomados principalmente de la lengua superior la gramática mínima que sirve para espresar las relaciones i determinaciones de esos conceptos aislados. Las «palabras-frases» se transforman en oraciones que indican con claridad la relación gramatical de todos los conceptos. Cuando en época prehistórica nació paulatinamente del grito aislado un lenguaje humano, por sencillo que fuera, debía a la vez desarrollarse el pensamiento claro que se transmitía por los sonidos de la boca de una persona a la segunda. El momento crítico es aquél en que un conjunto de sonidos, que tal vez

hasta entonces había espresado un concepto sencillo, comenzó a usarse como espresión de una relación entre otros dos conceptos. Con esto nació inconscientemente el primer elemento gramatical.

§ 192. El orijen del lenguaje humano es el enigma más grande de la lingüística. He espuesto detalladamente mis ideas sobre esta cuestión en el trabajo que se publicó en la revista *Die Neueren Sprachen,* tomos VIII i IX (1900 i 1901, 68 pájinas) con el título «*Ueber Ursprung und Entwicklung der Sprache, mit besonderer Berücksichtigung von* JESPERSEN *Progress in Language*». He resumido mis ideas en *La Oracion,* § 213-224. JESPERSEN mantiene en el último capítulo de su libro reciente (*Language,* p. 412 i ss.) todo lo esencial de su antigua tesis de que el lenguaje humano debe haber comenzado con largas palabras de sonidos mui complicados i canturreados que no se podían analizar: «La evolución del lenguaje muestra una tendencia progresiva desde conglomerados inseparables irregulares hacia elementos breves franca i regularmente combinables» (*Language,* p. 429). JESPERSEN se basa para esta teoría en la imposibilidad de analizar la proveniencia de los elementos gramaticales de las lenguas flexivas (!) partiendo de aglutinaciones primitivas; pero olvida fijarse en que muchísimas lenguas aglutinantes (yo doi en mi crítica ejemplos de la lengua de los indios chilenos, mapuche, que conozco de cerca) los elementos gramaticales son fáciles de analizar i nos hacen creer que el estado actual proviene de una especie de síntesis antigua, aunque ésta no haya operado, como se creía a mediados del siglo pasado, con «raíces». No puedo entrar aquí en mayores deta-

lles; el que se interese por la cuestión puede ver mis trabajos arriba citados. Yo creo ahora que la formación de la gramática mínima de las lenguas criollas nos puede dar una idea vaga de cómo han nacido los elementos gramaticales primitivos que sirvieron para transformar las «palabras-frases» del lenguaje imperfecto inicial, que no se ha conservado en ninguna parte, en proposiciones claras formadas de palabras conceptuales unidas por palabras «vacías» que espresaban la relación gramatical. En la fonética sintáctica del papiamento (§ 39) vemos los comienzos sobre cuya base alguna vez podrían nacer formaciones irregulares, como se ven más o menos en todas las lenguas «normales».

§ 193. En cuanto a la gramática del papiamento, creo haber demostrado que, prescindiendo de ciertos «castellanismos» (como *varios bes, señora,* etc.), la introducción de los jerundios en *-ando, -iendo* (§ 62), i los participios dudosos del holandés (§ 61), todas las palabras conceptuales del papiamento son invariables i el uso de las partículas gramaticales («palabras vacías» de los chinos) es casi completamente regular. En la lexicolojía hai solamente las derivaciones populares en *-mento, -dor, -ero, -er* (§ 81, 82). De consiguiente, si se acepta el criterio de JESPERSEN, Language, p. 324: *that language ranks highest which goes farthest in the art of accomplishing much with little means, or, in other words, which is able to express the greatest amount of meaning with the simplest mechanism,* el papiamento es una de las lenguas más perfectas del mundo.

———